# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 2 个章节

1. 美第奇靴子(the Medici Boots) 000001

2. 美第奇靴子(the Medici Boots) 000002

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 美第奇靴子(The Medici Boots)
# 第1/2页

[-] [noʊt] :
**Transcriber's Note :**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['ɔ:gəst] - [sep'tembər] - .
**This etext was produced from Weird Tales August - September 1936 .**
这 电子文本 曾是 生产 从 诡异的 故事 八月 - 九月 - .

这篇电子文本摘自1936年8月至9月的《怪异故事》杂志。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
**Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
**publication was renewed .**
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][ 'meditʃi: ] [bu:ts]
**The Medici Boots**
这 美第奇家族 靴子

美第奇靴子

[baɪ] [pɜ:rl] ['nɔ:tən] [swɛt]
**By PEARL NORTON SWET**
经过 珍珠 诺顿 甜

作者：珀尔·诺顿·斯威特

[ðə; ði] ['æməθɪst] - ['kʌvərd] [bu:ts] [hæd; həd] [bɪn] [wɔ:rn][baɪ][æn; ən]['i:v(ə)l]['wɑ:ntən][ɪn][ˌmi:d'i:v(ə)l]
**The amethyst - covered boots had been worn by an evil wanton in medieval**
这 紫晶 - 涵盖 靴子 有 到过 磨损 经过 一个 邪恶的 放肆 在 中世纪
[ 'flɔrəns ] — [bʌt; bət] [wʌt] [mə'lefɪk] ['paʊər] [dɪd] [ðeɪ] ['kæri] ['oʊvər]['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [taɪm] ?
**Florence — but what malefic power did they carry over into our own time ?**
佛罗伦萨 — 但 什么 邪恶的 力量 做过 他们 携带 超过 进入 我们的 自己的 时间 ?

这双紫水晶靴子曾被中世纪佛罗伦萨的一位邪恶放荡之徒穿过——但它们究竟将怎样的邪恶力量带到了我们这个时代呢?

[ɔ:r] ['fɪfti] ['jɪrz] [ðeɪ] [leɪ] ['ʌndər] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪkɜ·sən] [mju'zi:əm][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['leɪb(ə)ld]
**or fifty years they lay under glass in the Dickerson museum and they were labeled**
或者 五十 年 他们 躺 在下面 玻璃 在 这 迪克森 博物馆 和 他们 是 标签
" [ðə; ði][ 'meditʃi: ] [bu:ts] .
**" The Medici Boots .**
" 这 美第奇家族 靴子 .

五十年来，它们一直被放置在迪克森博物馆的玻璃罩下，并被贴上了"美第奇靴子"的标签。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fæʃnd] [ʌv; əv] ['kri:mi] ['leðər] , ['plaɪəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ·:lz][hændz] .
**" They were fashioned of creamy leather , pliable as a young girl's hands .**
" 他们 是 造型 的 奶油状 皮革 , 柔韧的 作为 一个 年轻的 女孩们 双手 .

"它们由柔滑的皮革制成，像年轻女孩的手一样柔软。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θredɪd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [ˌæplə'keɪd] [wɪð; wɪθ] ['sæfaɪər] [sɪlks] [ænd; ənd]['skɑ:rlət] ,
**They were threaded with silver , appliqued with sapphire silks and scarlet ,**
他们 是 螺纹 和 银 , 贴花 和 蓝宝石 帛 和 猩红 ,

它们用银线缝制，并饰以蓝宝石色丝绸和猩红色面料。

[ænd; ənd][set][ɑːn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['æməθɪst] .

| and | set | on | the | tip | of | each | was | a | pale | and | lovely | amethyst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 这 | 提示 | 的 | 每个 | 曾是 | 一个 | 苍白 | 和 | 迷人的 | 紫晶 | . |

每个尖端都镶嵌着一颗淡雅美丽的紫水晶。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] .

| Such | were | the | Medici | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 这 | 美第奇家族 | 靴子 | . |

这就是美第奇家族的靴子。

[oʊld]['sailəs] ['dɪkɜ˞sən] , [gloʊb] - ['trɑːtər] [ænd; ənd] [kə'lektər] ,

| Old | Silas | Dickerson | , | globe | - | trotter | and | collector | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 西拉斯 | 迪克森 | , | 地球 | - | 步态 | 和 | 集电极 | , |

老西拉斯·迪克森，环球旅行家和收藏家

[hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [buːts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʌsti] [ʃɑːp] [ɪn] [ 'flɔrəns ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| had | brought | the | boots | from | a | dusty | shop | in | Florence | when | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 带来 | 这 | 靴子 | 从 | 一个 | 尘土飞扬 | 店铺 | 在 | 佛罗伦萨 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 一个 |

[jʌŋ] [mæn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌst] [fɔːr; fər]['træv(ə)l][ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

| young | man | filled | with | the | lust | for | travel | and | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | 已填 | 和 | 这 | 欲望 | 为了 | 旅行 | 和 | 冒险 | . |

他年轻时渴望旅行和冒险，从佛罗伦萨一家布满灰尘的小店里买下了这双靴子。

[ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd]['sailəs] ['dɪkɜ˞sən] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [hɪz; ɪz] [her] [waɪt] ,

| The | years | passed | and | Silas | Dickerson | was | an | old | man | , | his | hair | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 通过了 | 和 | 西拉斯 | 迪克森 | 曾是 | 一个 | 老的 | 男人 | , | 他的 | 头发 | 白色的 | , |

岁月流逝，西拉斯·迪克森已是垂暮之年，头发花白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪm] , [hɪz; ɪz] [veɪnd] [hændz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪgjuː] [ðæt] [ˌpri'siːdz] [deθ] .

| his | eyes | dim | , | his | veined | hands | trembling | with | the | ague | that | precedes | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 暗淡 | , | 他的 | 有脉络 | 双手 | 发抖 | 和 | 这 | 疟疾 | 那 | 之前 | 死亡 | . |

他的眼神黯淡下来，布满青筋的双手因临终前的寒战而颤抖。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['naɪnti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ['oʊvər] ,

| When | he | was | ninety | and | the | years | of | his | wanderings | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 九十 | 和 | 这 | 年 | 的 | 他的 | 漫游 | 超过 | , |

当他九十岁，结束了多年的漂泊生涯时，

['sailəs] ['dɪkɜ˞sən] [daɪd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [və'niːʃn] [tʃer] [ɪn]

| Silas | Dickerson | died | one | morning | as | he | sat | in | a | high | - | backed | Venetian | chair | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西拉斯 | 迪克森 | 死亡 | 一 | 早晨 | 作为 | 他 | 卫星 | 在 | 一个 | 高的 | - | 支持的 | 威尼斯 | 椅子 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['praɪvət] [mju'ziːəm] .

| his | private | museum | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 私人的 | 博物馆 | . |

一天早晨，西拉斯·迪克森坐在他私人博物馆里的一把高背威尼斯椅上时去世了。

[ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [goʊld] - [liːf] [ 'peintiŋz ] , [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [prə'seʃənl] ['bænərz] ,

| The | Fourteenth | Century | gold | - | leaf | paintings | , | the | Japanese | processional | banners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十四 | 世纪 | 金子 | - | 叶子 | 绘画 | , | 这 | 日本人 | 游行队伍 | 横幅 | , |

十四世纪的金箔画、日本的游行旗帜、

[ðə; ði]['stoʊlən][boʊnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrməndi] [seɪnt] — [ɔːl][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['trəufiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz]

| the | stolen | bones | of | a | Normandy | saint | — | all | the | beloved | trophies | of | his | travels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被盗 | 骨头 | 的 | 一个 | 诺曼底 | 圣 | — | 全部 | 这 | 心爱 | 奖杯 | 的 | 他的 | 旅行 |

[mʌst; məst][hæv; həv] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ded] [mæn] [ɪm'pæsɪvli] [fɔːr; fər]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]

| must | have | watched | the | dead | man | impassively | for | hours | before | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 有 | 观看 | 这 | 死的 | 男人 | 面无表情地 | 为了 | 小时 | 前 | 他的 |

['haʊskiːpər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

| housekeeper | found | him | . |
|---|---|---|---|
| 管家 | 成立 | 他 | . |

被盗的诺曼底圣人的遗骨——他旅途中所有珍爱的战利品——一定在管家发现他之前，冷漠地注视着死者好几个小时。

" [ʃiː; ʃi] [ imˈpaːtid ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðoʊz] [ˈterəb(ə)l] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ aːts ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [diːp]

| " | She | imparted | to | me | those | terrible | secrets | of | the | Black | Arts | which | were | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 传授 | 到 | 我 | 那些 | 糟糕的 | 秘密 | 的 | 这 | 黑色的 | 艺术 | 哪个 | 是 | 深的 |

[ɪn][hɜːr; hər][soʊl] .

| in | her | soul | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 灵魂 | . |

“她将深藏在她灵魂深处的那些可怕的黑魔法秘密传授给了我。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði]['feɪdɪd] ['tæpəstri] [ʌv; əv]

| " | The | old | man | sat | with | his | head | thrown | back | against | the | faded | tapestry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 卫星 | 和 | 他的 | 头 | 抛掷 | 后退 | 反对 | 这 | 褪色 | 挂毯 | 的 |

[ðə; ði] [vəˈniːʃn] [tʃer] ,

| the | Venetian | chair | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 威尼斯 | 椅子 | , |

老人仰头靠在威尼斯椅褪色的挂毯上，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz]['boʊni][ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪfli] [ kaːvd ] [ɑːrmz][ʌv; əv]

| his | eyes | closed | , | his | bony | arms | extended | along | the | beautifully | carved | arms | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 关闭 | , | 他的 | 骨质 | 武器 | 扩展 | 沿着 | 这 | 非常漂亮 | 雕刻 | 武器 | 的 |

[ðə; ði] [tʃer] ,

| the | chair | , |
|---|---|---|
| 这 | 椅子 | , |

他双眼紧闭，骨瘦如柴的双臂沿着椅子上精美的雕花扶手伸展开来。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][læp] [leɪ] [ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] .

| and | on | his | lap | lay | the | Medici | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 膝 | 躺 | 这 | 美第奇家族 | 靴子 | . |

他膝上放着美第奇家族的靴子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [nuːn] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,

| It | was | high | noon | when | they | found | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 高的 | 中午 | 什么时候 | 他们 | 成立 | 他 | , |

他们发现他时正值正午。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [tʃer]

| and | the | sun | was | streaming | through | the | stained | - | glass | window | above | the | chair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 太阳 | 曾是 | 流媒体 | 通过 | 这 | 染色 | - | 玻璃 | 窗户 | 多于 | 这 | 椅子 |

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['æməθɪst] ,

| and | picking | at | the | amethysts | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 在 | 这 | 紫水晶 | , |

阳光透过椅子上方的彩色玻璃窗照射进来，照在紫水晶上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['vaɪələt] [stoʊnz] [siːmd] [tuː; tə] [aɪ] ['mɑːrð] , [ðə; ði][oʊld] ['haʊskiːpər] , [wɪð; wɪθ]

| so | that | the | violet | stones | seemed | to | eye | Marthe | , | the | old | housekeeper | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 紫色 | 石头 | 似乎 | 到 | 眼睛 | 玛尔特 | , | 这 | 老的 | 管家 | , | 和 |

[æn; ən]['ɪmpjədənt] ['glɪtər] .

| an | impudent | glitter | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 厚颜无耻 | 闪光 | . |

所以，那些紫色的石头似乎带着一种厚颜无耻的光芒注视着老管家玛尔特。

['mɑːrð] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɜːr'self] ,

| Marthe | muttered | a | prayer | and | crossed | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛尔特 | 低声说道 | 一个 | 祷告 | 和 | 交叉 | 她自己 | , |

玛尔特低声祈祷，并在胸前划了个十字。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][ræn][laɪk][ə; eɪ] [skerd] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɚz] [deθ] .

| before | she | ran | like | a | scared | rabbit | with | the | news | of | the | master's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 跑 | 喜欢 | 一个 | 害怕的 | 兔子 | 和 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 硕士学位 | 死亡 | . |

随后，她像只受惊的兔子一样跑开了，带着主人去世的消息逃走了。

['ɪləs] ['dɪkərsənz] ['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪvz] , [ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] - ,

| ilas | Dickerson's | only | surviving | relatives | , | the | three | young | Delameters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊拉斯 | 迪克森的 | 仅有的 | 幸存 | 亲属 | , | 这 | 三 | 年轻的 | - | , |

伊拉斯·迪克森唯一在世的亲属，三个年轻的德拉梅特人，

[dɪd][nɑ:t] [teɪk] [tu:] ['sɪriəsli] [ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pepərz][ɪn][ðə; ði]

| did | not | take | too | seriously | the | note | which | was | found | among | the | papers | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 拿 | 也 | 严重地 | 这 | 笔记 | 哪个 | 曾是 | 成立 | 之中 | 这 | 文件 | 在 | 这 |

[mju:'zi:əmz][desk] .

| museum's | desk | . |
|---|---|---|
| 博物馆的 | 桌子 | . |

并没有太在意在博物馆办公桌的文件堆里发现的那张纸条。

[oʊld]['sailəs][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][noʊt] .

| Old | Silas | had | written | the | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 西拉斯 | 有 | 书面 | 这 | 笔记 | . |

老西拉斯写的纸条。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][dʒɑ:n] - , [fɔ:r; fər][dʒɑ:n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['feɪvərɪt] ,

| It | was | addressed | to | John | Delameter | , | for | John | was | his | uncle's | favorite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已解决 | 到 | 约翰 | - | , | 为了 | 约翰 | 曾是 | 他的 | 叔叔的 | 最喜欢的 | , |

[bʌt; bət]['dʒɑ:nz] ['prɪti] [waɪf] ,

| but | John's | pretty | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 约翰的 | 漂亮的 | 妻子 | , |

这封信是写给约翰·德拉梅特的，因为约翰是他叔叔最宠爱的孩子，但约翰漂亮的妻子，

[su'zæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][twɪn] ['brʌðər] , ['dɑ:ktər]['erɪk] , [ri:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ;

| Suzanne | , | and | his | twin | brother | , | Doctor | Eric | , | read | it | over | his | shoulder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊娜 | , | 和 | 他的 | 双 | 兄弟 | , | 医生 | 埃里克 | , | 读 | 它 | 超过 | 他的 | 肩膀 | ; |

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [smaɪld] ['tɑ:lərəntli] .

| and | they | all | smiled | tolerantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 全部 | 微笑 | 宽容地 | . |

苏珊娜和他的双胞胎兄弟埃里克医生从他身后读了起来；他们都宽容地笑了笑。

[oʊld] ['dɪkɜ·sən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑ:dɜ·nz] :

| Old | Dickerson | had | written | of | things | incomprehensible | to | the | young | moderns | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 迪克森 | 有 | 书面 | 的 | 事物 | 难以理解 | 到 | 这 | 年轻的 | 现代人 | : |

老迪克森写过一些对年轻的现代人来说难以理解的事情：

" [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][maɪ]['praɪvət][mju'zi:əm][ɑ:r; ər] [jɔ:rz] , [dʒɑ:n] , [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][æz; əz][ju:; jʊ]

| " | The | contents | of | my | private | museum | are | yours | , | John | , | to | do | with | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 内容 | 的 | 我的 | 私人的 | 博物馆 | 是 | 你的 | , | 约翰 | , | 到 | 做 | 和 | 作为 | 你 |

[si:] [fɪt] .

| see | fit | . |
|---|---|---|
| 看 | 合身 | . |

"约翰，我私人博物馆里的藏品都归你所有，你可以随意处置。"

['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

| Merely | as | a | suggestion | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 作为 | 一个 | 建议 | , |

仅作为建议，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən][sə'saɪəti] [wʊd] [snæp][ʌp] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .

| I | would | say | that | the | Antiquarian | Society | would | snap | up | many | of | the | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 说 | 那 | 这 | 古玩 | 社会 | 会 | 折断 | 向上 | 许多 | 的 | 这 | 事物 | . |

我认为古董协会会抢购很多东西。

[ə; eɪ] ['veri] [fju:] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][noʊ][pər'tɪkjələr]['vælju:] , [ɪk'sept] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| A | very | few | are | of | no | particular | value | , | except | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 很少 | 是 | 的 | 不 | 特别的 | 价值 | , | 除了 | 到 | 我 | . |

极少数人除了对我之外，没有任何其他价值。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt] [dʌn] , [haʊ'evər] .
**One thing I want done , however .**
一 事物 我 想 完毕 , 然而 .

不过，有一件事我希望有人去做。

[ðə; ði][ 'meditʃi: ] [buːts] [ʌv; əv]['aɪvəri] ['leðər] [mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [ɔːr][biː; bi][pʊt][fɔːr; fər]
**The Medici boots of ivory leather must either be destroyed or be put for**
这 美第奇家族 靴子 的 象牙 皮革 必须 任何一个 是 损毁 或者 是 放 为了
['evər] ['ʌndər] [glæs] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk][mju'ziːəm] .
**ever under glass in a public museum .**
曾经 在下面 玻璃 在 一个 民众 博物馆 .

美第奇家族的象牙皮靴要么必须销毁，要么必须永远保存在公共博物馆的玻璃罩下。

[aɪ][prɪ'fɜːr] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [pə'zeʃn] .
**I prefer that they be destroyed , for they are a dangerous possession .**
我 更喜欢 那 他们 是 损毁 , 为了 他们 是 一个 危险的 拥有 .

我宁愿将它们销毁，因为它们是危险的物品。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʌltərəs] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['skændələs]
**They have gone to the adulterous rendezvous celebrated in the scandalous**
他们 有 已消失 到 这 通奸 会合 著名 在 这 丑闻
[vəːsiz] [ʌv; əv][lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
**verses of Lorenzo the Magnificent .**
诗句 的 洛伦佐 这 壮丽 .

他们去了洛伦佐·德·美第奇的淫秽诗歌中所描述的通奸幽会。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ʃɑːd] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] .
**They have shod the feet of a murderess .**
他们 有 鞋子 这 脚 的 一个 杀人犯 .

他们给一个杀人犯穿上了鞋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] ['træpɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
**They were cursed by the Church as trappings of the Devil ,**
他们 是 被诅咒的 经过 这 教会 作为 服饰 的 这 魔鬼 ,

教会诅咒他们是魔鬼的化身。

[ in'saitiŋ ][ðə; ði] ['werər] [tuː; tə][faʊl] [diːdz] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] .
**inciting the wearer to foul deeds and intrigue .**
煽动 这 佩戴者 到 犯规 契约 和 阴谋 .

诱使佩戴者从事卑鄙的勾当和阴谋诡计。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['hɪdiəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'piːt] ,
**" I shall not disturb you with all their hideous history , but I repeat ,**
" 我 将 不是 打扰 你 和 全部 他们的 可怕 历史 , 但 我 重复 ,

“我不想用他们那些骇人听闻的历史来打扰你们，但我再说一遍，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [pə'zeʃn] .
**they are a dangerous possession .**
他们 是 一个 危险的 拥有 .

它们是危险的物品。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , [bɪ'haɪnd] [pleɪt] [glæs] ,
**I have taken care to keep them under lock and key , behind plate glass ,**
我 有 已采取 关心 到 保持 他们 在下面 锁 和 钥匙 , 在后面 盘子 玻璃 ,

我已经小心地将它们锁起来，放在玻璃柜后面。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] .
**for more than fifty years .**
为了 更多的 比 五十 年 .

超过五十年。

[aɪ][hæv; həv]['nevər]['teɪkən][ðem; ðəm][aʊt] .
**I** **have** **never** **taken** **them** **out** **.**
我 有 绝不 已采取 他们 出去 .

我从来没有把它们取出来过。

[dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ 'meditʃi: ] [bu:ts] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] [ju:; jʊ] ! "
**Destroy** **the** **Medici** **boots** **,** **before** **they** **destroy** **you** **!** **"**
破坏 这 美第奇家族 靴子 , 前 他们 破坏 你 ! "

先摧毁美第奇家族的靴子，再去摧毁他们!

" [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt] !
**"** **But** **he** **did** **take** **them** **out** **!**
" 但 他 做过 拿 他们 出去 !

但他确实把他们都带走了!

" [kraɪd] [su'zæn] .
**"** **cried** **Suzanne** **.**
" 哭 苏珊娜 .

“苏珊娜喊道。”

" ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [bu:ts] [wen] — [wen] ['mɑ:rð] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]
**"** **Uncle** **was** **holding** **the** **boots** **when** **—** **when** **Marthe** **found** **him** **there** **in** **the**
" 叔叔 曾是 保持 这 靴子 什么时候 — 什么时候 玛尔特 成立 他 那里 在 这
[mju'zi:əm] .
**museum** **.**
博物馆 .

“当玛尔特在博物馆里找到叔叔时，他正拿着那双靴子。”

" [dʒɑ:n] ['ri,rid] [ðə; ði][noʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔ:tfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .
**"** **John** **reread** **the** **note** **,** **and** **looked** **thoughtfully** **at** **his** **young** **wife** **.**
" 约翰 重读 这 笔记 , 和 看起来 深思熟虑 在 他的 年轻的 妻子 .

约翰重新读了一遍纸条，若有所思地看着他的年轻妻子。

" [jes] .
**"** **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] [raɪt] [ðen] .
**Perhaps** **he** **was** **preparing** **to** **destroy** **them** **right** **then** **.**
也许 他 曾是 准备 到 破坏 他们 正确的 然后 .

或许他当时正准备摧毁它们。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['feloʊ] [tʊk] [θɪŋz] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] ['sɪriəsli] — [hi:; hi]
**Of** **course** **,** **I** **think** **the** **poor** **old** **fellow** **took** **things** **a** **bit** **too** **seriously** **—** **he**
的 课程 , 我 思考 这 贫穷的 老的 同伴 采取 事物 一个 少量 也 严重地 — 他
[wʌz; wəz] ['veri] [oʊld] ,
**was** **very** **old** **,**
曾是 非常 老的 ,

当然，我觉得这位可怜的老人有点把事情看得太认真了——他年纪很大了。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] ['mɑ:rð] [sez] [hi:; hi] ['præktɪkli] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [mju'zi:əm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "
**you** **know** **,** **and** **Marthe** **says** **he** **practically** **lived** **in** **this** **museum** **of** **his** **.** **"**
你 知道 , 和 玛尔特 说道 他 几乎 居住地 在 这 博物馆 的 他的 . "

你知道，玛尔特说他几乎就住在他自己的这座博物馆里。

" [ænd; ənd] [waɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][oʊld] [bu:ts] ['deɪndʒərəs] ?
**"** **And** **why** **call** **a** **pair** **of** **old** **boots** **dangerous** **?**
" 和 为什么 称呼 一个 一对 的 老的 靴子 危险的 ?

“为什么说一双旧靴子很危险呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] ['mɛdɪˌtʃi] [wɜːr; wər] ['plenti] ['deɪndʒərəs] , [bʌt; bət][ðə; ði][ 'meditʃiː ]
**Of course , we all know the Medicis were plenty dangerous , but the Medici**
的 课程 , 我们 全部 知道 这 美第奇家族 是 很多 危险的 , 但 这 美第奇家族
[buːts] — [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , [dʒɑːn] .
**boots — that's ridiculous , John .**
靴子 — 那就是 荒谬的 , 约翰 .

当然，我们都知道美第奇家族非常危险，但是美第奇靴子——这太荒谬了，约翰。

[bɪ'saɪdz] — —
**Besides — —**
除了 — —

除了 -

" [su'zæn] [pɔːzd] [prə'vɑːkətɪvli] , [hɜːr; hər] [red] [lɪps] ['paʊtɪŋ] .
**" Suzanne paused provocatively , her red lips pouting .**
" 苏珊娜 暂停 挑衅地 , 她 红色的 嘴唇 撅嘴 .

苏珊娜故意停顿了一下，红唇撅了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ trimli ] [ʃɑːd] [fiːt] .
**She looked down at her trimly shod feet .**
她 看起来 向下 在 她 修剪整齐 鞋子 脚 .

她低头看了看自己穿着合身皮鞋的双脚。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][traɪ][ɑːn] [ðoʊz] [ 'meditʃiː ] [buːts] — [dʒʌst][wʌns] .
**" Besides , I'd like to try on those Medici boots — just once .**
" 除了 , ID 喜欢 到 尝试 在 那些 美第奇家族 靴子 — 只是 一次 .

“此外，我还想试穿一下那双美第奇靴子——就一次。”

[ðeə(r)] ['lʌvli] , [aɪ] [θɪŋk] .
**They're lovely , I think .**
它们是 迷人的 , 我 思考 .

我觉得它们很可爱。

" [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['fraʊnɪŋ] ['θɔːtfəli] .
**" John was frowning thoughtfully .**
" 约翰 曾是 皱眉 深思熟虑 .

约翰若有所思地皱起了眉头。

[hiː; hi] ['skersli] [hɜːrd] [hɜːr; hər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
**He scarcely heard her suggestion .**
他 几乎 听到 她 建议 .

他几乎没听到她的建议。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə]['erɪk] , [ɪn'sted] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] ['trʌbld] .
**He spoke to Eric , instead , and his voice seemed a bit troubled .**
他 辐 到 埃里克 , 反而 , 和 他的 嗓音 似乎 一个 少量 麻烦 .

他转而和埃里克说话，他的声音听起来有些不安。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] [buːts] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ]
**" I believe that Uncle was getting ready to destroy those boots that very morning**
" 我 相信 那 叔叔 曾是 获得 准备好 到 破坏 那些 靴子 那 非常 早晨
[hiː; hi][daɪd] ;
**he died ;**
他 死亡 ;

“我相信叔叔去世那天早上正准备毁掉那双靴子；

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪs] — ['æftər] ['fɪfti] ['jɪrz] ? "
**else why should he have taken them from their case — after fifty years ? "**
别的 为什么 应该 他 有 已采取 他们 从 他们的 案件 — 后 五十 年 ? "

否则，他为什么要在五十年后把它们从箱子里取出来呢?

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , [dʒɑːn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [noʊt][ɪz]['deɪtɪd] ['fʊli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr]
" Yes , I believe you're right , John , because that note is dated fully a month before
" 是的 , 我 相信 你是 正确的 , 约翰 , 因为 那 笔记 是 日期 完全 一个 月 前
['ʌŋkəlz] [deθ] .
Uncle's death .
叔叔的 死亡 .

"是的，我相信你是对的，约翰，因为那张纸条的日期比叔叔去世早整整一个月。"

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [bruːdid] ['oʊvər] ['liːvɪŋ] [ðoʊz] [buːts] [tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
I think he brooded over leaving those boots to one he cared for .
我 思考 他 沉思 超过 离开 那些 靴子 到 一 他 关心 为了 .

我想他一直在犹豫要不要把那双靴子留给他关心的人。

[pʊr] [oʊld][mæn] ! "
Poor old man ! "
贫穷的 老的 男人 ! "

可怜的老人!

" [aɪ] ['wʊdnt] [kɔːl][hɪm; ɪm][soʊ] , ['erɪk] .
" I wouldn't call him so , Eric .
" 我 不会 称呼 他 所以 , 埃里克 .

"我不会那样称呼他，埃里克。"

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ['riːəlaɪzd] [mɔːr] ['fʊli] [ðæn; ðən][moʊst][men] .
He had his dreams of adventure realized more fully than most men .
他 有 他的 梦境 的 冒险 已实现 更多的 完全 比 最多 男人 .

他的冒险梦想比大多数人都实现得更加充分。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [duː][æz; əz][hiː; hi] [sez] .
I — I think I'll do as he says .
我 — 我 思考 患病的 做 作为 他 说道 .

我……我想我会照他说的做。

[aɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] . "
I'll destroy the Medici boots . "
患病的 破坏 这 美第奇家族 靴子 . "

我要毁掉美第奇家族的靴子。

" [ɪf] [juːd] [fiːl] ['betər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ə'sentid] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
" If you'd feel better about it , " assented his brother .
" 如果 你会 感觉 更好的 关于 它 , " 同意 他的 兄弟 .

"如果你觉得这样会好受些的话，"他哥哥同意道。

[bʌt; bət] [suː'zæn] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .
But Suzanne did not speak .
但 苏珊娜 做过 不是 说话 .

但苏珊娜没有说话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʃuː] , ['pɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps] ['θɔːtfəli] ,
She was looking at her shoe , pursing her lips thoughtfully ,
她 曾是 寻找 在 她 鞋 , 追求 她 嘴唇 深思熟虑 ,

她低头看着自己的鞋子，若有所思地抿着嘴唇。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn'keɪst] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [im'brɔidəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] .
seeing her feet encased in the gay embroideries of the Medici boots .
看到 她 脚 包裹 在 这 同性恋 刺绣 的 这 美第奇家族 靴子 .

看到她的双脚被包裹在美第奇靴子上色彩艳丽的刺绣中。

[dʒɑːn] [siːmd] [rɪ'liːvd] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .
John seemed relieved by his decision .
约翰 似乎 松了口气 经过 他的 决定 .

约翰似乎对自己的决定感到如释重负。

" [jes] , [aɪ'd] ['betər] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , I'd better do it .
" 是的 , ID 更好的 做 它 .

"是的，我最好这么做。"

[wiːl] [biː; bi] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
We'll be getting back to town in a few days .
出色地 是 获得 后退 到 镇 在 一个 很少 天 .

我们过几天就会回到镇上。

[oʊld]['ɔːˌskaɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋkəlz] ['lɔɪər] , [ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
Old Erskine , you know , Uncle's lawyer , is coming down this afternoon .
老的 厄斯金 , 你 知道 , 叔叔的 律师 , 是 未来 向下 这 下午 .

你知道，老厄斯金，也就是叔叔的律师，今天下午要过来。

[ðen] [suːn] [wiːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] , ['suːzi] [ænd; ənd][aɪ] — [vi'enə] , ['pærɪs] , [ðə; ði] [ælps] —
Then soon we'll be on the wing , Susie and I — Vienna , Paris , the Alps —
然后 很快 出色地 是 在 这 翼 , 苏西 和 我 — 维也纳 , 巴黎 , 这 阿尔卑斯山 —
[θæŋks] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] . "
thanks to Uncle . "
谢谢 到 叔叔 . "

然后不久之后，我和苏西就能展翅高飞了——维也纳、巴黎、阿尔卑斯山——这都要感谢叔叔。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][nɑːt] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][maɪ] [tʃæns] [æt; ət][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [wɜːrk][æt; ət]
" Maybe you think I'm not thankful for my chance at a bit more work at
" 或许 你 思考 我是 不是 感恩 为了 我的 机会 在 一个 少量 更多的 工作 在
[dʒɑːnz]['hɑːpkɪnz] ,
Johns Hopkins ,
约翰斯 霍普金斯 ,

"也许你认为我不感激有机会在约翰·霍普金斯大学再多工作一段时间，"

" [sed] ['erɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ə'gen] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] .
" said Eric , and they did not again speak of the Medici boots .
" 说 埃里克 , 和 他们 做过 不是 再次 说话 的 这 美第奇家族 靴子 .

"埃里克说道，他们再也没有提起过美第奇靴子。"

[hiː; hi] [def] [oʊld] ['lɔɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪkɜːsən] [ɪ'steɪt] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] [su'zæn] ,
he deaf old lawyer of the Dickerson estate arrived , and Suzanne ,
他 聋 老的 律师 的 这 迪克森 财产 到达的 , 和 苏珊娜 ,

迪克森庄园那位耳聋的老律师到了，还有苏珊娜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [ˌkeɪpə'bɪləti] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
with the easy capability that was part of her charm , saw that he was
和 这 简单的 能力 那 曾是 部分 的 她 魅力 , 锯 那 他 曾是
[meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
made comfortable .
制成 舒服的 .

她凭借着与生俱来的魅力，轻松地让他感到舒适。

[æt; ət]['sev(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['dɪnər] [sɜːrvd] [ɑːn][ðə; ði] [ 'ɔːniŋd ] ['terəs] [ˌaʊt'saɪd]
At seven there was a perfect dinner served on the awninged terrace outside
在 七 那里 曾是 一个 完美的 晚餐 服务 在 这 有遮阳篷的 阳台 外部
[ðə; ði]['sɔːftli] [lɪt] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .
the softly lit living - room .
这 轻轻 点燃 活的 - 房间 .

七点钟，在灯光柔和的客厅外，有遮阳篷的露台上，摆上了完美的晚餐。

[ðə; ði][stɑːrz] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l]['roʊzi][læmps][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
The stars aided the two little rosy lamps on the table ,
这 明星 协助 这 二 小的 红润 灯 在 这 桌子 ,

繁星点缀着桌上的两盏小巧的粉色台灯。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['wiləuz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] - [en'sɜːkəld] [puːl] [swʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| and | swaying | willows | beside | a | stone | - | encircled | pool | swung | the | incense | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 柳树 | 旁 | 一个 | 石头 | - | 包围 | 水池 | 摇摆 | 这 | 香 | 的 | 这 |

['gɑːrdn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

| garden | about | them | . |
|---|---|---|---|
| 花园 | 关于 | 他们 | . |

石砌水池旁摇曳的柳树，将花园的香气飘荡在它们周围。

[æz; əz] ['dɪnər] ['endɪd] , [dʒɑːn] [tʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] , [lɪmp] -

| As | dinner | ended | , | John | took | from | the | pocket | of | his | coat | a | small | , | limp | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 晚餐 | 结束 | , | 约翰 | 采取 | 从 | 这 | 口袋 | 的 | 他的 | 外套 | 一个 | 小的 | , | 跛行 | - |

['leðər] [bʊk] .

| leather | book | . |
|---|---|---|
| 皮革 | 书 | . |

晚饭结束后，约翰从外套口袋里掏出一本小小的、软皮封面的书。

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrt] [pleɪt] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

| He | pushed | back | his | dessert | plate | and | laid | the | book | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 推动 | 后退 | 他的 | 甜点 | 盘子 | 和 | 铺设 | 这 | 书 | 在 | 这 | 桌子 | , |

他把甜点盘推开，把书放在桌子上。

['tæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .

| tapping | it | with | a | finger | as | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窃听 | 它 | 和 | 一个 | 手指 | 作为 | 他 | 辐 | . |

他一边说话一边用手指敲着它。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'meditʃiː ] [buːts] .

| " | This | is | the | history | of | the | Medici | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 美第奇家族 | 靴子 | . |

这是美第奇靴子的历史。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɔːl] - [seɪf] [ɪn] [ðə; ði] [mju'ziːəm] .

| It | was | in | the | little | wall | - | safe | in | the | museum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 小的 | 墙 | - | 安全的 | 在 | 这 | 博物馆 | . |

它就放在博物馆里的小壁橱里。

['æftər] [ɔːl] ['ʌŋk(ə)l] [sed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'meditʃiː ] [buːts] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

| After | all | Uncle | said | of | the | Medici | boots | , | shall | we | read | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | 叔叔 | 说 | 的 | 这 | 美第奇家族 | 靴子 | , | 将 | 我们 | 读 | 它 | ? |

叔叔说了那么多关于美第奇靴子的事，我们读读吧?

" [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['lɔɪər] , [hiː; hi] [toʊld] [ʌv; əv] ['sailəs] ['dɪkərsənz] ['letər]

| " | And | turning | to | the | old | lawyer | , | he | told | of | Silas | Dickerson's | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 转弯 | 到 | 这 | 老的 | 律师 | , | 他 | 讲述 | 的 | 西拉斯 | 迪克森的 | 信 |

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [buːts] .

| concerning | the | boots | . |
|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 靴子 | . |

“然后他转向那位老律师，讲述了西拉斯·迪克森关于靴子的信。

['ɜːˌskaɪn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .

| Erskine | shook | his | head | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厄斯金 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 微笑 | . |

厄斯金笑着摇了摇头。

" [moʊst] [kə'lektəz] [get] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .

| " | Most | collectors | get | an | exaggerated | sense | of | the | supernatural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 收藏家 | 得到 | 一个 | 夸张的 | 感觉 | 的 | 这 | 超自然 | . |

“大多数收藏家对超自然现象都有一种夸大的感知。”

[riːd] [ðɪs] , [baɪ] [ɔːl] [miːnz] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['ɪntrəstɪŋ] . "

| Read | this | , | by | all | means | — | it | should | prove | interesting | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | , | 经过 | 全部 | 方法 | — | 它 | 应该 | 证明 | 有趣的 | . | " |

务必读一读——应该会很有意思。

" [jes] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] .
" **Yes , read it , John .**
" 是的 , 读 它 , 约翰 .

“是的，读读吧，约翰。”

" [suˈzæn] [ænd; ənd]['erɪk] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] [təˈgeðər] .
" **Suzanne and Eric spoke almost together .**
" 苏珊娜 和 埃里克 辐 几乎 一起 .

苏珊娜和埃里克几乎同时开口说话。

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['roʊzi] [laɪt] [æt; ət][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] ,
**So , in the circle of rosy light at their little table ,**
所以 , 在 这 圆圈 的 红润 光 在 他们的 小的 桌子 ,

于是，在他们小桌旁那圈玫瑰色的灯光下，

[dʒɑːn] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] .
**John read the story of the Medici boots .**
约翰 读 这 故事 的 这 美第奇家族 靴子 .

约翰读了美第奇靴子的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][toʊld][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]
**It was not a long story and it was told in the language of an**
它 曾是 不是 一个 长的 故事 和 它 曾是 讲述 在 这 语言 的 一个
[əˈnɑːnɪməs] [trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər] ,
**anonymous translator ,**
匿名的 翻译 ,

故事不长，而且是用一位匿名译者的语言讲述的。

[bʌt; bət][æz; əz][dʒɑːn] [riːd] [ɑːn] , [hɪz; ɪz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][wɜːr; wər] [drɔːn] [təˈgeðər] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]
**but as John read on , his listeners were drawn together , as by a**
但 作为 约翰 读 在 , 他的 听众 是 绘制 一起 , 作为 经过 一个
[spel] .
**spell .**
拼写 .

但随着约翰继续朗读，他的听众仿佛被某种魔咒吸引到了一起。

[ðeɪ] ['skersli] [briːðd] ,
**They scarcely breathed ,**
他们 几乎 呼吸 ,

他们几乎停止了呼吸。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['maɪldli] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ]
**and the summer night that was so mildly beautiful seemed to take on a**
和 这 夏天 夜晚 那 曾是 所以 轻微地 美丽的 似乎 到 拿 在 一个
[sens] [ʌv; əv] ['hʌvər] ['deɪndʒər] .
**sense of hovering danger .**
感觉 的 悬停 危险 .

原本宁静美好的夏夜，似乎笼罩着一丝危险的气息。

" [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ˌdʒuːliːˈɑːnoʊ][diː] - [ 'meditʃiː ]
" **In the palace of Giuliano de ' Medici**
" 在 这 宫殿 的 朱利亚诺 德 - 美第奇家族

“在朱利亚诺·德·美第奇的宫殿里

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [lɔːŋ] .
**I have lived long .**
我 有 居住地 长的 .

我活了很久。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['rekənd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnfəməs] [pleɪs] ,
**I am an old woman now , as the years are reckoned in this infamous place ,**
我 是 一个 老的 女士 现在 , 作为 这 年 是 估计 在 这 臭名昭著的 地方 ,

在这个臭名昭著的地方，按照年龄的计算方式，我已经是个老妇人了。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] ['fɪfti] [ænd; ənd] [θri:] .

| though | I | am | but | fifty | and | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 是 | 但 | 五十 | 和 | 三 | . |

虽然我只有五十三岁。

" ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'troʊðd] , [du:pt] , [soʊld]['ɪntu:][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [ðɪs]

| " | Separated | from | my | betrothed | , | duped | , | sold | into | the | marble | labyrinth | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 分开 | 从 | 我的 | 未婚妻 | , | 受骗 | , | 卖 | 进入 | 这 | 大理石 | 迷宫 | 的 | 这 |

['heɪtfl] ['pæləs] ,

| hateful | palace | , |
|---|---|---|
| 可恶 | 宫殿 | , |

“与未婚夫分离，受骗，被卖入这座可憎宫殿的大理石迷宫，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ]['spɪrɪt] [broʊk] [ænd; ənd][aɪ] [went] [fɔ:rθ] , [bɪ'dʒu:əld] [ænd; ənd][ə'taɪərd]

| it | was | long | before | my | spirit | broke | and | I | went | forth | , | bejeweled | and | attired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 我的 | 精神 | 打破 | 和 | 我 | 去 | 前进 | , | 镶满珠宝的 | 和 | 穿着 |

[ɪn] ['elɪgəns] ,

| in | elegance | , |
|---|---|---|
| 在 | 优雅 | , |

过了很久，我的精神才崩溃，我才佩戴着珠宝，盛装打扮，继续前行。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪlk] - [klæd]['flɔ:rənti:nˌ'flɔ:rəntɪn] .

| among | the | silk | - | clad | Florentines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 丝绸 | - | 覆膜 | 佛罗伦萨人 | . |

在身着丝绸的佛罗伦萨人之中。

[aɪ][wʌz; wəz]['leɪb(ə)ld][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'meditʃi: ] .

| I | was | labeled | the | most | beautiful | mistress | of | any | of | the | Medici | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 标签 | 这 | 最多 | 美丽的 | 情妇 | 的 | 任何 | 的 | 这 | 美第奇家族 | . |

我被誉为美第奇家族中最美丽的情妇。

[aɪ][wʌz; wəz] [smɜ:kt] [æt; ət] , [fɔ:nd] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:(r)dz]['feɪvərz] ,

| I | was | smirked | at | , | fawned | upon | for | my | lord's | favors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 他冷笑了一声。 | 在 | , | 谄媚 | 之上 | 为了 | 我的 | 领主的 | 恩惠 | , |

他们嘲笑我，谄媚我以求得我主人的恩宠，

[əb'si:nli] [dʒestid][ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['ɔ:dʒi:z] [ðæt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [hɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]

| obscenely | jested | about | in | the | orgies | that | took | place | in | the | great | banquet | hall | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 淫秽地 | 玩笑 | 关于 | 在 | 这 | 狂欢 | 那 | 采取 | 地方 | 在 | 这 | 伟大的 | 宴会 | 大厅 | 的 | 这 |

['pæləs] .

| palace | . |
|---|---|
| 宫殿 | . |

在宫殿大宴会厅举行的狂欢派对上，人们开着下流的玩笑。

" [bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ['ɔ:lweɪz] [leɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:st] [lʌv] ,

| " | But | in | my | heart | always | lay | the | remembrance | of | my | lost | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 我的 | 心 | 总是 | 躺 | 这 | 纪念 | 的 | 我的 | 丢失的 | 爱 | , |

但我心中始终铭记着我失去的爱人。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][soʊl] [gru:] [blæk] ['heɪtrɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ 'meditʃi: ][ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər][kaɪnd] .

| and | in | my | soul | grew | black | hatred | for | the | Medici | and | all | their | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 灵魂 | 生长 | 黑色的 | 仇恨 | 为了 | 这 | 美第奇家族 | 和 | 全部 | 他们的 | 种类 | . |

我的灵魂深处对美第奇家族及其所有同类充满了深深的仇恨。

[aɪ] , [hu:] [hæd; həd] [dri:md] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dɪst] [hoʊm] , [ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] , [blæk] - ['herd]

| I | , | who | had | dreamed | only | of | a | modest | home | , | a | kind | husband | , | black | - | haired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 有 | 梦见 | 仅有的 | 的 | 一个 | 谦虚的 | 家 | , | 一个 | 种类 | 丈夫 | , | 黑色的 | - | 头发 |

,

| , |
|---|
| , |

我，曾经梦想着一个简朴的家，一个善良的丈夫，一个黑头发的，

['trʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] [tuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'meditʃi: ] ['ɪnfəmi] .

| trusting | little | children | , | was | made | a | tool | of | the | Medici | infamy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 小的 | 孩子们 | , | 曾是 | 制成 | 一个 | 工具 | 的 | 这 | 美第奇家族 | 骂名 | . |

信任幼童，成了美第奇家族臭名昭著的工具。

" [ɪn] [taɪm] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] [felt] [maɪ'self][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dev(ə)l] .

| " | In | time | , | I | almost | felt | myself | in | league | with | the | Devil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 时间 | , | 我 | 几乎 | 毛毡 | 我 | 在 | 联盟 | 和 | 这 | 魔鬼 | . |

“随着时间的推移，我几乎觉得自己与魔鬼为伍了。”

['siːkrətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] ,

| Secretly | , | and | with | a | growing | sense | of | elation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偷偷 | , | 和 | 和 | 一个 | 生长 | 感觉 | 的 | 欣喜 | , |

暗自窃喜，

[aɪ] [meɪd] ['friːkwənt] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faʊl][hæg] [huːz] ['veri] [neɪm] [wʌz; wəz]

| I | made | frequent | rendezvous | with | a | foul | hag | whose | very | name | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 频繁 | 会合 | 和 | 一个 | 犯规 | 魔女 | 谁 | 非常 | 姓名 | 曾是 |

[ə'næθəmə] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'tʃəːtʃli ] [foʊk][ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] .

| anathema | to | the | churchly | folk | of | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诅咒 | 到 | 这 | 教会的 | 民间 | 的 | 佛罗伦萨 | . |

我经常与一个丑陋的老巫婆幽会，她的名字对佛罗伦萨的虔诚教徒来说简直是禁忌。

[ɪn][hɜːr; hər][hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nɔɪsəm] [striːt] ,

| In | her | hole | of | a | room | in | a | certain | noisome | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 洞 | 的 | 一个 | 房间 | 在 | 一个 | 肯定 | 令人厌恶的 | 街道 | , |

在她位于某条嘈杂街道上那间狭小房间里，

[ʃiː; ʃi] [ im'paːtid ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ aːts ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [diːp] [ɪn]

| she | imparted | to | me | those | terrible | secrets | of | the | Black | Arts | which | were | deep | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 传授 | 到 | 我 | 那些 | 糟糕的 | 秘密 | 的 | 这 | 黑色的 | 艺术 | 哪个 | 是 | 深的 | 在 |

[hɜːr; hər][soʊl] .

| her | soul | . |
|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | . |

她将深藏在她灵魂深处的那些可怕的黑魔法秘密传授给了我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn][ 'meditʃi: ][goʊld] .

| It | was | amusing | that | she | was | paid | in | Medici | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有趣 | 那 | 她 | 曾是 | 有薪酬的 | 在 | 美第奇家族 | 金子 | . |

她获得的报酬竟然是美第奇家族的黄金，这真是令人啼笑皆非。

" [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'meditʃi: ][bred][ɪn][ðem; ðəm] [fɪr] ; [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rekləs]

| " | The | corruption | of | the | Medici | bred | in | them | fear | ; | in | me | a | sort | of | reckless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 腐败 | 的 | 这 | 美第奇家族 | 繁殖 | 在 | 他们 | 害怕 | ; | 在 | 我 | 一个 | 种类 | 的 | 鲁莽 |

['breɪvəri] .

| bravery | . |
|---|---|
| 勇敢 | . |

“美第奇家族的腐败在他们心中滋生了恐惧；在我心中滋生了一种鲁莽的勇敢。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['pɔɪznd] [ðə; ði][waɪn][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][foʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ 'meditʃi: ] .

| It | was | I | who | poisoned | the | wine | of | many | a | foe | of | the | Medici | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | WHO | 中毒 | 这 | 葡萄酒 | 的 | 许多 | 一个 | 敌人 | 的 | 这 | 美第奇家族 | . |

是我在美第奇家族的许多敌人的酒里下了毒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [pʊt][ðə; ði] [pɔɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [prɪns]

| It | was | I | who | put | the | point | of | a | dagger | in | the | heart | of | the | old | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我 | WHO | 放 | 这 | 观点 | 的 | 一个 | 匕首 | 在 | 这 | 心 | 的 | 这 | 老的 | 王子 |

[diː] [viˈtɔːriəj] ,

| de | Vittorio | , |
|---|---|---|
| 德 | 维托里奥 | , |

是我亲手将匕首刺入了老维托里奥王子的心脏。

[huːz] [lændz][ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['pæləs] [wɜːr; wər] ['kʌvətɪd] [baɪ][maɪ][lɔːrd] , [ˌdʒuːliː'ɑːnoʊ] .

| whose | lands | and | power | and | palaces | were | coveted | by | my | lord | , | Giuliano | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 土地 | 和 | 力量 | 和 | 宫殿 | 是 | 令人垂涎的 | 经过 | 我的 | 主 | , | 朱利亚诺 | . |

我的主人朱利亚诺觊觎他的土地、权力和宫殿。

" ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , ['blʌdʃed] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

| " | After | a | time | , | bloodshed | became | an | exhilaration | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 时间 | , | 流血事件 | 成为 | 一个 | 兴奋 | 到 | 我 | ; |

“一段时间后，流血对我来说成了一种刺激；

[ðə; ðɪ] [deθ] [ 'ægəni ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dræŋk][ðə; ðɪ] ['pɔɪznd] [kʌp] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ]

| the | death | agonies | of | those | who | drank | the | poisoned | cup | became | more | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | 痛苦 | 的 | 那些 | WHO | 喝 | 这 | 中毒 | 杯子 | 成为 | 更多的 | 有趣的 |

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['flætəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ 'meditʃiː ] [ 'fɔːləuəz ] .

| than | the | flattery | of | the | Medici | followers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这 | 奉承 | 的 | 这 | 美第奇家族 | 追随者 | . |

那些喝下毒酒的人临终前的痛苦挣扎，比美第奇家族追随者的奉承之词更有意思。

['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ 'meditʃiː ][dɪd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðer; ðər]

| Even | the | ladies | of | the | house | of | the | Medici | did | me | the | honor | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 女士们 | 的 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 美第奇家族 | 做过 | 我 | 这 | 荣誉 | 的 | 他们的 |

['sʌtəli] [bɑːrbd] ['frendlinəs] .

| subtly | barbed | friendliness | . |
|---|---|---|---|
| 微妙地 | 带倒刺的 | 友善 | . |

就连美第奇家族的女眷们也给予了我一种略带讽刺的友好。

" [θruː] [ðɪs] ['veri] ['frendlinəs] ,

| " | Through | this | very | friendliness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 通过 | 这 | 非常 | 友善 | , |

“正是出于这种友善，

[aɪ] [kən'siːvd] [maɪ][plæn][ʌv; əv] [swiːt] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['mɒnstəz] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [maɪ][laɪf]

| I | conceived | my | plan | of | sweet | revenge | upon | the | monsters | who | had | ruined | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 构思 | 我的 | 计划 | 的 | 甜的 | 复仇 | 之上 | 这 | 怪物 | WHO | 有 | 毁坏 | 我的 | 生活 |

.

:

.

我构思了一个甜蜜的复仇计划，要向那些毁了我一生的恶魔们复仇。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['heɪtrɪd] ['bɔɪlɪŋ] [ɪn][maɪ][soʊl] [ðæt] [maɪ][maɪnd] [riːld] ,

| With | so | great | a | hatred | boiling | in | my | soul | that | my | mind | reeled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 伟大的 | 一个 | 仇恨 | 沸腾 | 在 | 我的 | 灵魂 | 那 | 我的 | 头脑 | 卷曲 | , |

我心中燃起如此巨大的仇恨，以至于我的理智都发生了扭曲。

[maɪ] ['sensɪz] [θrɔbd] , [maɪ] [hɑːrt] [roʊz][ɪn][maɪ] [θroʊt] [laɪk][ə; eɪ][spɜːrt][ʌv; əv] [fleɪm] ,

| my | senses | throbbed | , | my | heart | rose | in | my | throat | like | a | spurt | of | flame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 感官 | 悸动 | , | 我的 | 心 | 玫瑰 | 在 | 我的 | 喉 | 喜欢 | 一个 | 喷 | 的 | 火焰 | , |

我感觉五官一阵悸动，心脏像火焰般冲上喉咙。

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [θriː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['fɜːrvər][ʌv; əv][maɪ] ['nuːli]

| I | cursed | three | things | of | exquisite | beauty | with | all | the | fervor | of | my | newly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被诅咒的 | 三 | 事物 | 的 | 精美的 | 美丽 | 和 | 全部 | 这 | 热情 | 的 | 我的 | 新 |

['lɜːrnɪd] ['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['devəlɪʃ] [lɔːr] .

| learned | lessons | in | devilish | lore | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 课程 | 在 | 恶魔般的 | 知识 | . |

我以新近学到的恶魔知识所赋予的全部热情，诅咒了三件美轮美奂的事物。

" [ðiːz] [θriː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekts][aɪ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [θriː] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| " | These | three | beautiful | objects | I | presented | to | three | ladies | of | the | house | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | 三 | 美丽的 | 对象 | 我 | 呈现 | 到 | 三 | 女士们 | 的 | 这 | 房子 | 的 |

[ 'meditʃiː ] — [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hʌnid] [wɜːrdz][ʌv; əv] [mɑːk] [hjuː'mɪləti] .

| Medici | — | presented | them | with | honeyed | words | of | mock | humility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美第奇家族 | — | 呈现 | 他们 | 和 | 蜜 | 字 | 的 | 嘲笑 | 谦逊 | . |

"我将这三件精美的物品赠予了美第奇家族的三位女士——赠予她们时，我使用了甜言蜜语，装作谦卑的样子。"

[ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] ['dʒuːəld] [lɪŋks] — [aɪ] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd] [wɪld] [ðæt]

| A | necklace | of | jeweled | links | — | I | pledged | myself | to | the | Devil | and | willed | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 项链 | 的 | 珠宝 | 链接 | — | 我 | 承诺 | 我 | 到 | 这 | 魔鬼 | 和 | 意志 | 那 |

[ðə; ði]['goʊldən] ['nekləs] [wʊd] ['taɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][ 'meditʃiː ]

| the | golden | necklace | would | tighten | on | the | soft | throat | of | a | lady | of | the | Medici |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 金的 | 项链 | 会 | 拧紧 | 在 | 这 | 柔软的 | 喉 | 的 | 一个 | 女士 | 的 | 这 | 美第奇家族 |

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

| while | she | slept | , |
|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 睡着了 | , |

一条镶嵌着宝石的项链——我向魔鬼发誓，希望这条金项链在美第奇家族一位女士熟睡时，紧紧勒住她柔软的喉咙。

[ænd; ənd] ['stræŋgl] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [blæk] [deθ] .

| and | strangle | her | into | black | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扼杀 | 她 | 进入 | 黑色的 | 死亡 | . |

把她勒死。

[ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv] ['fɪlɪgriː] [ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] — [tuː; tə] [pɪrs] [baɪ][ɪts]['hɪd(ə)n]['sɪlvər]['niːd(ə)l][ðə; ði]

| A | bracelet | of | filigree | and | sapphires | — | to | pierce | by | its | hidden | silver | needle | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手镯 | 的 | 丝细工 | 和 | 蓝宝石 | — | 到 | 刺穿 | 经过 | 它是 | 隐 | 银 | 针 | 这 |

[bluː] [veɪn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ 'meditʃiː ] [rɪst] ,

| blue | vein | in | a | white | Medici | wrist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 静脉 | 在 | 一个 | 白色的 | 美第奇家族 | 手腕 | , |

一条由金银丝和蓝宝石制成的手镯——用它隐藏的银针刺穿美第奇家族白皙手腕上的蓝色血管，

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['laɪfs] [blʌd] [wʊd] [spɜːrt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['terər] [ðæt] [ðə; ði]

| so | that | her | life's | blood | would | spurt | and | she | would | know | the | terror | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 生活的 | 血 | 会 | 喷 | 和 | 她 | 会 | 知道 | 这 | 恐怖 | 那 | 这 |

[haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'meditʃiː ] [geɪv] [tuː; tə] ['ʌðər] .

| house | of | the | Medici | gave | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 的 | 这 | 美第奇家族 | 给予 | 到 | 其他的 | . |

这样，她的鲜血就会喷涌而出，她就会体会到美第奇家族给其他人带来的恐惧。

" [læst] , [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['kriːmi] [buːts] , ['plaɪəb(ə)l] , [ im'brɔidəd ] [ɪn]

| " | Last | , | and | most | ingenious | , | a | pair | of | creamy | boots | , | pliable | , | embroidered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最后的 | , | 和 | 最多 | 巧妙 | , | 一个 | 一对 | 的 | 奶油状 | 靴子 | , | 柔韧的 | , | 绣花 | 在 |

['sɪlvər][ænd; ənd][sɪlks] ,

| silver | and | silks | , |
|---|---|---|---|
| 银 | 和 | 帛 | , |

"最后，也是最巧妙的，是一双乳白色、柔软的靴子，上面绣着银线和丝绸。"

[ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] ['æməθɪst] — [maɪ][bɪ'troʊð(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

| encrusted | with | amethysts | — | my | betrothal | jewels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结壳的 | 和 | 紫水晶 | — | 我的 | 订婚 | 珠宝 | . |

镶嵌着紫水晶——我的订婚珠宝。

[ɪn][maɪ]['heɪtrɪd][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [buːts] , ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['werər] ,

| In | my | hatred | I | cursed | the | boots | , | willing | that | the | wearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 仇恨 | 我 | 被诅咒的 | 这 | 靴子 | , | 愿意的 | 那 | 这 | 佩戴者 | , |

我满怀憎恨地诅咒着这双靴子，希望穿着它的人，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːts] [rɪ'meɪnd] , [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kɪld] ,

| as | long | as | a | shred | of | the | boots | remained | , | should | kill | as | I | had | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 一个 | 撕碎 | 的 | 这 | 靴子 | 剩余 | , | 应该 | 杀 | 作为 | 我 | 有 | 被杀 | , |

只要靴子还剩一丝残片，就应该像我曾经杀过人那样去杀人。

['pɔɪzn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['pɔɪznd] ,
**poison** **as** **I** **had** **poisoned** **,**
毒 作为 我 有 中毒 ,

就像我下毒一样，

[liːv] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd]['hʌzbənd][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn] ['wɑːntənnəs] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]
**leave** **all** **thoughts** **of** **home** **and** **husband** **and** **live** **in** **wantonness** **and** **evil**
离开 全部 想法 的 家 和 丈夫 和 居住 在 放荡 和 邪恶的
.
**:**
.

抛开对家庭和丈夫的一切念想，过着放荡邪恶的生活。

[soʊ][aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['bjuːtɪf(ə)l] [buːts] , [ fə'getiŋ ] , [ɪn][maɪ] [heɪt] , [ðæt] [pər'hæps] [ə'nʌðər]
**So** **I** **cursed** **the** **beautiful** **boots** **,** **forgetting** **,** **in** **my** **hate** **,** **that** **perhaps** **another**
所以 我 被诅咒的 这 美丽的 靴子 , 遗忘 , 在 我的 恨 , 那 也许 其他
[ðæn; ðən][ə; eɪ][ 'meditʃiː ] [maɪt] ,
**than** **a** **Medici** **might** **,**
比 一个 美第奇家族 可能 ,

于是我咒骂着那双漂亮的靴子，在憎恨中忘记了，或许除了美第奇家族的人之外，其他人也会喜欢它。

[ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , [wer] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['dɛvəlz] [pɑːn] , ['iːv(ə)n][æz; əz]
**in** **the** **years** **to** **come** **,** **wear** **them** **and** **become** **the** **Devil's** **pawn** **,** **even** **as**
在 这 年 到 来 , 穿 他们 和 变得 这 魔鬼的 典当 , 甚至 作为
[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
**I** **am** **now** **.**
我 是 现在 .

在未来的岁月里，穿上它们，成为魔鬼的棋子，就像我现在一样。

" [ɪn][maɪ][laɪf] , [ðə; ði][ 'meditʃiː ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [buːts] , [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] ;
**"** **In** **my** **life** **,** **the** **Medici** **will** **have** **the** **boots** **,** **of** **that** **I** **feel** **sure** **;**
" 在 我的 生活 , 这 美第奇家族 将要 有 这 靴子 , 的 那 我 感觉 当然 ;

“在我的一生中，美第奇家族终将拥有胜利，对此我深信不疑；

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] — [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] ['blʌdi] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [buːts]
**but** **after** **that** **—** **I** **can** **only** **hope** **that** **this** **bloody** **history** **of** **the** **boots**
但 后 那 — 我 能 仅有的 希望 那 这 血腥 历史 的 这 靴子
[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ,
**may** **be** **found** **when** **I** **am** **no** **more** **,**
可能 是 成立 什么时候 我 是 不 更多的 ,

但在那之后——我只能希望在我死后，这双靴子的血腥历史能够被发现。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .
**and** **may** **it** **be** **a** **warning** **.**
和 可能 它 是 一个 警告 .

希望这能成为一个警示。

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [gɪfts] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][wɔːrn] ,
**"** **I** **have** **lived** **to** **see** **my** **gifts** **received** **and** **worn** **,**
" 我 有 居住地 到 看 我的 礼物 已收到 和 磨损 ,

“我有幸亲眼见证我的礼物被接受和佩戴，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [læft] [ɪn][maɪ][soʊl][tuː; tə] [siː] [maɪ] [kɜːrs] [brɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] ['terər]
**and** **I** **have** **laughed** **in** **my** **soul** **to** **see** **my** **curses** **bring** **death** **and** **terror**
和 我 有 笑了 在 我的 灵魂 到 看 我的 诅咒 带来 死亡 和 恐怖
[ænd; ənd]['iːv(ə)l][tuː; tə] [θriː] [ 'meditʃiː ] ['wɪmɪn] .
**and** **evil** **to** **three** **Medici** **women** **.**
和 邪恶的 到 三 美第奇家族 女性 .

看到我的诅咒给三位美第奇家族的女性带来死亡、恐惧和邪恶，我的灵魂深处充满了嘲笑。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['nekləs] , [ðə; ði] ['breɪslət] , [ɔːr][ðə; ði] [buːts] .

| I | know | not | what | will | become | of | the | golden | necklace | , | the | bracelet | , | or | the | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 将要 | 变得 | 的 | 这 | 金的 | 项链 | , | 这 | 手镯 | , | 或者 | 这 | 靴子 | . |

我不知道那条金项链、手镯和靴子最终会怎么样。

[ðə; ði] [buːts] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [ɔːr]['stoʊlən] ,

| The | boots | may | be | lost | or | stolen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 靴子 | 可能 | 是 | 丢失的 | 或者 | 被盗 | , |

靴子可能丢失或被盗了。

[ɔːr] [ðeɪ] [meɪ] [laɪ][ɪn][ə; eɪ][ 'meditʃiː ] ['pæləs] [fɔːr; fər][eɪdʒ][ɑːn][eɪdʒ] ,

| or | they | may | lie | in | a | Medici | palace | for | age | on | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 可能 | 说谎 | 在 | 一个 | 美第奇家族 | 宫殿 | 为了 | 年龄 | 在 | 年龄 | , |

或者他们可能终生躺在美第奇家族的宫殿里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɜːrs] [wɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] .

| but | the | curse | will | cling | to | them | till | they | are | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 诅咒 | 将要 | 黏着 | 到 | 他们 | 直到 | 他们 | 是 | 损毁 | . |

但诅咒将一直伴随着他们，直到他们被毁灭。

[soʊ][aɪ] [preɪ] [ðæt] [noʊ] ['wʊmən] , [seɪv] [ə; eɪ][ 'meditʃiː ] , [wɪl] ['evər] [wer] [ðem; ðəm] .

| So | I | pray | that | no | woman | , | save | a | Medici | , | will | ever | wear | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 祈祷 | 那 | 不 | 女士 | , | 节省 | 一个 | 美第奇家族 | , | 将要 | 曾经 | 穿 | 他们 | . |

所以我祈祷，除了美第奇家族的成员之外，没有哪个女人会戴它们。

" [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð] [ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ lɔːds ][ʌv; əv] [ 'flɔrəns ] ,

| " | As | I | live | and | breathe | and | do | the | bidding | of | the | lords | of | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 我 | 居住 | 和 | 呼吸 | 和 | 做 | 这 | 投标 | 的 | 这 | 领主们 | 的 | 佛罗伦萨 | , |

"我活着，呼吸着，听命于佛罗伦萨的统治者们，

[ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [ 'meditʃiː ] — [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði] [truːθ] .

| the | accursed | Medici | — | I | have | told | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 被诅咒的 | 美第奇家族 | — | 我 | 有 | 讲述 | 这 | 真相 | . |

该死的梅第奇家族——我说的是实话。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , [pər'hæps] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [bʊk] , [ænd; ənd] , [ɪn] [hel] ,

| When | I | am | dead | , | perhaps | they | will | find | this | book | , | and | , | in | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 是 | 死的 | , | 也许 | 他们 | 将要 | 寻找 | 这 | 书 | , | 和 | , | 在 | 地狱 | , |

我死后，或许他们会找到这本书，然后在地狱里，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .

| I | shall | know | and | be | glad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 知道 | 和 | 是 | 高兴的 | . |

我将知晓并为此感到高兴。

" [mə'riːə][moʊ'denə][ˌdiː 'aɪ] - .

| " | Maria | Modena | di | Cavouri | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽亚 | 摩德纳 | 迪 | - | . |

"玛丽亚·摩德纳·迪·卡武里。

" [ 'flɔrəns ] , - .

| " | Florence | , | 1476 | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 佛罗伦萨 | , | - | . |

"佛罗伦萨，1476年。

" [hjuː] ! " [sed] [oʊld]['ɝːˌskaɪn] .

| " | hew | ! | " | said | old | Erskine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 槎 | ! | " | 说 | 老的 | 厄斯金 | . |

"哎哟！"老厄斯金说道。

[dʒɑːn] [læft] .

| John | laughed | . |
|---|---|---|
| 约翰 | 笑了 | . |

约翰笑了。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [ɪf] [aɪ]
" I don't suppose this charming history would have been any more thrilling if I
" 我 不 认为 这 迷人 历史 会 有 到过 任何 更多的 惊险 如果 我
[hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ,
had read it from the original book ,
有 读 它 从 这 原来的 书 ,

"我想，即使我读的是原著，这段迷人的历史也不会更精彩。"

[ɪn][ɪ'tæliən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
in Italian , of course .
在 意大利语 , 的 课程 .

当然是用意大利语。

['wʌndər] [wer] ['ʌŋk(ə)l][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
Wonder where Uncle got it !
想知道 在哪里 叔叔 得到 它 !

真想知道叔叔是从哪儿弄来的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
There was no mention of it being in the library — but there it was
那里 曾是 不 提到 的 它 存在 在 这 图书馆 — 但 那里 它 曾是
. "
. "
. "

没有任何迹象表明它在图书馆里——但它确实在那里。

" [naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ðoʊz] [buːts] ? " [æskt] ['erɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'taɪərli][ɪn]
" Now , will you destroy those boots ? " asked Eric , and he was not entirely in
" 现在 , 将要 你 破坏 那些 靴子 ? " 问 埃里克 , 和 他 曾是 不是 完全 在
[dʒest] .
jest .
笑话 .

"现在，你会毁掉那双靴子吗？"埃里克问道，他并非完全是在开玩笑。

[bʌt; bət] [su'zæn] [sed] , ['læfɪŋli] ,
But Suzanne said , laughingly ,
但 苏珊娜 说 , 笑着 ,

但苏珊笑着说：

" [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][faɪnd][aʊt] [ɪf] [ðə; ði][ 'meditʃiː ]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['smɔːlər] [fʊt] [ðæn; ðən][aɪ] !
" Not before I find out if the Medici lady had a smaller foot than I !
" 不是 前 我 寻找 出去 如果 这 美第奇家族 女士 有 一个 较小的 脚 比 我 !

"不过在此之前，我得先弄清楚那位美第奇夫人的脚是不是比我的小！"

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm] , [dʒɑːn] ? "
Are they still in the museum , John ? "
是 他们 仍然 在 这 博物馆 , 约翰 ? "

约翰，它们还在博物馆里吗?

" ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] , [maɪ] [dɪr] .
" Never you mind , my dear .
" 绝不 你 头脑 , 我的 亲爱的 .

"别在意，亲爱的。"

[ðeə(r)] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
They're not for the likes of you . "
它们是 不是 为了 这 点赞 的 你 . "

它们不适合你这种人。

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [dʒɑːn] .
" Oh , don't be silly , John .
" 哦 , 不 是 愚蠢的 , 约翰 .

"哦，别傻了，约翰。"

[ðɪs] [ɪz] - , [nɑːt][ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] ['sentʃəri] .

| This | is | 1935 | , | not | the | Fifteenth | Century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | - | , | 不是 | 这 | 第十五 | 世纪 | . |

现在可是1935年，不是15世纪。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] [æt; ət] [sʊˈzænz] ['ɜːrnɪstnəs] .

| " | And | they | laughed | at | Suzanne's | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他们 | 笑了 | 在 | 苏珊娜的 | 认真 | . |

“他们都嘲笑苏珊娜的认真。”

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [held][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] [leɪ][ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] ,

| The | book | that | held | the | story | of | the | Medici | boots | lay | on | the | white | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 那 | 握住 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 美第奇家族 | 靴子 | 躺 | 在 | 这 | 白色的 | 布 | , |

那本讲述美第奇家族靴子故事的书静静地躺在白布上。

['lʊkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['lʌvli] [vɜːrs] .

| looking | like | a | book | of | lovely | verse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 喜欢 | 一个 | 书 | 的 | 迷人的 | 诗 | . |

看起来像一本优美的诗集。

[suˈzæn] , [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [blɜːr] [əˈgenst] [ðə; ði] ['sʌmər] [dɑːrk] ,

| Suzanne | , | a | small | white | blur | against | the | summer | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊娜 | , | 一个 | 小的 | 白色的 | 模糊 | 反对 | 这 | 夏天 | 黑暗的 | , |

苏珊娜，夏日夜色中模糊的一小团白色身影

[sæt]['kwaɪətli] [waɪl] [ðə; ði][men] [tɔːkt] [ʌv; əv]['sailəs] ['dɪkɜ·sən] , [hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz]['meɪniə][fɔːr; fər]

| sat | quietly | while | the | men | talked | of | Silas | Dickerson | , | his | life | , | his | mania | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 悄悄 | 尽管 | 这 | 男人 | 谈话 | 的 | 西拉斯 | 迪克森 | , | 他的 | 生活 | , | 他的 | 狂热 | 为了 |

[kəˈlektɪŋ] ,

| collecting | , |
|---|---|
| 收集 | , |

男人们静静地谈论着西拉斯·迪克森，他的一生，以及他对收藏的痴迷。

[hɪz; ɪz] [deθ] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ 'fitiŋli ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][mjuˈziːəm] .

| his | death | that | had | so | fittingly | come | to | him | in | his | museum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 死亡 | 那 | 有 | 所以 | 恰如其分 | 来 | 到 | 他 | 在 | 他的 | 博物馆 | . |

他的死因恰如其分地发生在他自己的博物馆里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [twelv] [wen] [suˈzæn] [left][ðə; ði][men][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

| It | was | nearly | twelve | when | Suzanne | left | the | men | on | the | terrace | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 十二 | 什么时候 | 苏珊娜 | 左边 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 阳台 | 和 | 和 |

[ə; eɪ]['kwaɪət] " [gʊd] - [naɪt] " ['entərd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

| a | quiet | " | good | - | night | " | entered | the | living | - | room | and | crossed | to | the | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | " | 好的 | - | 夜晚 | " | 进入 | 这 | 活的 | - | 房间 | 和 | 交叉 | 到 | 这 | 长的 | , |

苏珊娜离开露台上的男人们时已近十二点，她轻轻地说了声“晚安”，走进客厅，穿过长廊走向客厅。

['ʃaɪnɪŋ] [sterz] .

| shining | stairs | . |
|---|---|---|
| 灼灼 | 楼梯 | . |

闪亮的楼梯。

[ðə; ði][men] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔːk] .

| The | men | went | on | with | their | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 去 | 在 | 和 | 他们的 | 讲话 | . |

男人们继续交谈。

[wʌns] , [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [wɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mjuˈziːəm] , [ɪkˈskleɪmd] , "

| Once | , | John | , | looking | toward | the | jutting | wing | that | was | the | museum | , | exclaimed | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 约翰 | , | 寻找 | 朝向 | 这 | 突出 | 翼 | 那 | 曾是 | 这 | 博物馆 | , | 惊呼 | , | " |

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

| Look | at | that | , | will | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 那 | , | 将要 | 你 | ? |

有一次，约翰望着博物馆那突出的侧翼，惊呼道：“瞧瞧那是什么？”

[waɪ] — [aɪ'd] [swer] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] . "
**Why — I'd swear I saw a light in the museum . "**
为什么 — ID 发誓 我 锯 一个 光 在 这 博物馆 . "

为什么？我发誓我看到博物馆里有光。

" [ju:; jʊ] [ lɔkt ] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? " [æskt] ['erɪk] .
**" You locked it , didn't you ? " asked Eric .**
" 你 已锁定 它 , 没有 你 ? " 问 埃里克 .

“你把门锁上了，对吧？”埃里克问道。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ; [ðə; ði] ['ki:z] [ɪn][maɪ][desk] [ˌʌp'sterz] .
**" Of course ; the key's in my desk upstairs .**
" 的 课程 ; 这 钥匙的 在 我的 桌子 楼上 .

“当然；钥匙在我楼上的办公桌里。”

[eɪtʃ] - [em] . [aɪm] ['prɑ:bəbli] [mɪ'steɪkən] ,
**H - m . I'm probably mistaken ,**
H - 米 . 我是 大概 错误 ,

嗯，我可能弄错了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [si:m] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [ðer; ðər][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] . "
**but it did seem as though a light shone there just a moment ago . "**
但 它 做过 似乎 作为 尽管 一个 光 闪耀 那里 只是 一个 片刻 前 . "

但刚才那里似乎确实有一道光亮着。

" [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ru:m] ['wɪndoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
**" Reflection from the living - room window , I think .**
" 反射 从 这 活的 - 房间 窗户 , 我 思考 .

“我想，这是从客厅窗户反射出来的景象。”

['kʌntri] [laɪf][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ]['dʒɪtəri] , [dʒɑ:n] .
**Country life is making you jittery , John .**
国家 生活 是 制作 你 紧张不安 , 约翰 .

约翰，乡村生活让你感到紧张不安吗？

" [ænd; ənd]['erɪk] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
**" And Eric laughed at his brother .**
" 和 埃里克 笑了 在 他的 兄弟 .

埃里克嘲笑他的哥哥。

[ðə; ði][men][sæt][ɑ:n] , [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
**The men sat on , reluctant to leave the beauty of the night ,**
这 男人 卫星 在 , 不情愿的 到 离开 这 美丽 的 这 夜晚 ,

男人们坐在那里，依依不舍地离开这美丽的夜色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [ ə'klɔk, əu- ] [wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [went] [ˌɪn'saɪd] .
**and it was almost two o'clock when they finally went inside .**
和 它 曾是 几乎 二 点钟 什么时候 他们 最后 去 里面 .

他们最终进屋时已经快两点了。

[dʒɑ:n] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [nɑ:t][dɪ'stɜ:rb] [su'zæn] .
**John said , " I think I'll not disturb Suzanne .**
约翰 说 , " 我 思考 患病的 不是 打扰 苏珊娜 .

约翰说：“我想我还是不要打扰苏珊娜了。”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] [fɔ:r] - [pɑ:stɜ-d] [bed][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [nekst][tu:; tə]
**" And he went to sleep in a wide four - postered bed in a room next to**
" 和 他 去 到 睡觉 在 一个 宽的 四 - 已发布 床 在 一个 房间 下一个 到
[hɪz; ɪz][waɪf] .
**his wife .**
他的 妻子 .

“然后他就睡在隔壁房间的一张宽大的四柱床上，床和他妻子的床挨在一起。”

['erɪk][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['lɔɪər] [wɜːr; wər][ɪn][ruːmz; rʊmz][ə'krɔːs][ðə; ði][hɔːl] .

| Eric | and | the | old | lawyer | were | in | rooms | across | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 和 | 这 | 老的 | 律师 | 是 | 在 | 房间 | 穿过 | 这 | 大厅 | . |

埃里克和那位老律师在走廊对面的房间里。

[hiː; hi] [stɪl] ['sʌmər] [naɪt] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['saɪləs] ['dɪkɜ-sən] ,

| he | still | summer | night | closed | about | the | house | of | Silas | Dickerson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仍然 | 夏天 | 夜晚 | 关闭 | 关于 | 这 | 房子 | 的 | 西拉斯 | 迪克森 | , |

他仍然在夏夜里，在西拉斯·迪克森的房子周围徘徊。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][klaʊd] ,

| and | when | the | moon | lay | dying | against | the | bank | of | cloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 月亮 | 躺 | 垂死 | 反对 | 这 | 银行 | 的 | 云 | , |

当月亮渐渐隐没在云层中时，

[pʌft] [ə'krɔːs][ə; eɪ][skaɪ][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɪnd] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [jʌŋ] ['dɑːktər]['erɪk]

| puffed | across | a | sky | by | the | little | wind | that | came | before | dawn | , | young | Doctor | Eric |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 膨胀的 | 穿过 | 一个 | 天空 | 经过 | 这 | 小的 | 风 | 那 | 来了 | 前 | 黎明 | , | 年轻的 | 医生 | 埃里克 |

-

[ə'woʊk] ,

| Delameter | awoke | , |
|---|---|---|
| - | 醒来 | , |

黎明前微风拂过天空，年轻的埃里克·德拉梅特医生醒了过来。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['klæmi] [ˌæprɪ'henʃn] .

| suddenly | and | completely | , | to | a | feeling | of | clammy | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 和 | 完全地 | , | 到 | 一个 | 感觉 | 的 | 湿冷的 | 忧虑 | . |

突然间，彻底地，一种令人毛骨悚然的恐惧感袭来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ lɔkt ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'krɔːs][ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

| He | had | not | locked | his | door | , | and | now | , | across | the | grayness | of | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已锁定 | 他的 | 门 | , | 和 | 现在 | , | 穿过 | 这 | 灰色 | 的 | 这 | 房间 |

,

,

,

他没有锁门，现在，透过房间灰蒙蒙的光线，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['oʊpənɪŋ] .

| he | saw | it | slowly | opening | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 它 | 缓慢地 | 开幕 | . |

他看到它缓缓打开。

[ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz][kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] — [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] , [smɔːl]

| A | hand | was | closed | around | the | edge | of | the | door | — | a | woman's | hand | , | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 手 | 曾是 | 关闭 | 大约 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 门 | — | 一个 | 女性的 | 手 | , | 小的 |

[ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['dʒuːəld] .

| and | white | and | jeweled | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 和 | 珠宝 | . |

一只手紧紧地握着门框——一只女人的手，小巧、白皙、镶满珠宝。

['erɪk][sæt] [streɪt] [ænd; ənd] [tens] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , ['pɪrɪŋ] [ə'krɔːs][ðə; ði] [ruːm] .

| Eric | sat | straight | and | tense | on | the | edge | of | his | bed | , | peering | across | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 卫星 | 直的 | 和 | 紧张 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 他的 | 床 | , | 窥视 | 穿过 | 这 | 房间 | . |

埃里克笔直地坐在床边，身体紧绷，目光紧紧地盯着房间的另一边。

[ə; eɪ]['wʊmən] , [jʌŋ] [ænd; ənd]['slendər] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['treɪlɪŋ] [gaʊn] , [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm]

| A | woman | , | young | and | slender | , | in | a | long | , | trailing | gown | , | came | toward | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | , | 年轻的 | 和 | 苗条 | , | 在 | 一个 | 长的 | , | 尾随 | 袍 | , | 来了 | 朝向 | 他 |

['smaɪlɪŋ] .

| smiling | . |
|---|---|
| 微笑 | . |

一位年轻苗条的女子，身穿长长的拖地长裙，面带微笑地向他走来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [su'zæn] .

| It | was | Suzanne | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 苏珊娜 | . |

是苏珊娜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , ['erɪk] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr]

| With | a | gasp | , | Eric | watched | her | approach | till | she | stood | directly | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 喘气 | , 埃里克 | | 观看 | 她 | 方法 | 直到 | 她 | 站立 | 直接地 | 前 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

埃里克倒吸一口凉气，看着她一步步走近，直到她站在他面前。

" [su'zæn] !

| " | Suzanne | ! |
|---|---|---|
| " | 苏珊娜 | ! |

“苏珊娜！”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'sliːp] ?

| You | are | asleep | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 睡着了 | ? |

你睡着了吗?

[su'zæn] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][dʒɑːn] ?

| Suzanne | , | shall | I | call | John | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊娜 | , | 将 | 我 | 称呼 | 约翰 | ? |

苏珊，我该给约翰打电话吗?

" [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['weɪkən][hɜːr; hər] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [wʌn]

| " | He | thought | that | perhaps | he | should | not | waken | her | ; | there | were | things | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 想法 | 那 | 也许 | 他 | 应该 | 不是 | 唤醒 | 她 | ; | 那里 | 是 | 事物 | 一 |

[mʌst; məst] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [sliːp] - ['wɔkɚz] ,

| must | remember | about | sleep | - | walkers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 记住 | 关于 | 睡觉 | - | 步行者 | , |

他心想或许不应该叫醒她；关于梦游者，有些事情必须记住。

[bʌt; bət] [fɪ'zɪʃnz] ['skersli] [bi'liːvd] [ðem; ðəm] .

| but | physicians | scarcely | believed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 医生 | 几乎 | 相信 | 他们 | . |

但医生们几乎不相信他们。

['erɪk][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] , [tuː] , [baɪ][hɜːr; hər]['kɑːstuːm] .

| Eric | was | puzzled | , | too | , | by | her | costume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 曾是 | 困惑 | , | 也 | , | 经过 | 她 | 戏服 | . |

埃里克也对她的装扮感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [naɪt] - [roʊb][ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [bʌt; bət][æn; ən] [ɪ'læbərət] ,

| It | was | not | a | night | - | robe | she | wore | , | but | an | elaborate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 夜晚 | - | 长袍 | 她 | 穿着 | , | 但 | 一个 | 精心制作的 | , |

她穿的不是睡袍，而是一件精致的.....

['treɪlɪŋ] [dres] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ɪm'brɔɪdərɪz] [ɪn]['sɪlvər] [ʃoʊn] ['feɪntli] .

| trailing | dress | upon | which | embroideries | in | silver | shone | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尾随 | 裙子 | 之上 | 哪个 | 刺绣 | 在 | 银 | 闪耀 | 淡淡的 | . |

拖地长裙上，银色的刺绣隐隐闪烁。

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [blæk] [kəːlz] [wɜːr; wər] [baʊnd] [ə'baʊt] [θriː] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][strændz][ʌv; əv] ['pɜːrli]

| Her | short | black | curls | were | bound | about | three | times | with | strands | of | pearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 短的 | 黑色的 | 卷发 | 是 | 边界 | 关于 | 三 | 时代 | 和 | 线 | 的 | 珍珠般的 |

[biːdz] ,

| beads | , |
|---|---|
| 珠子 | , |

她那短短的黑色卷发用珍珠串绕了三圈。

[hɜːr; hər][slɪm] [waɪt] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['breɪsləts] .

| her | slim | white | arms | were | loaded | with | bracelets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苗条的 | 白色的 | 武器 | 是 | 已加载 | 和 | 手镯 | . |

她纤细白皙的手臂上戴着许多手镯。

[ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [toʊz] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [piːpt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [gaʊn] , ['lɪt(ə)l] [ʃuːz] [ʌv; əv] ['kriːmi] ['leðər] .

| The | pointed | toes | of | little | shoes | peeped | beneath | her | gown | , | little | shoes | of | creamy | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尖 | 脚趾 | 的 | 小的 | 鞋 | 偷窥 | 下面 | 她 | 袍 | , | 小的 | 鞋 | 的 | 奶油状 | 皮革 | . |

她裙摆下露出一双小皮鞋的尖头，那是一双乳白色皮革的小皮鞋。

[æn; ən] ['æməθɪst] [gliːmd] [ɑːn] [iːtʃ] [ʃuː] .

| An | amethyst | gleamed | on | each | shoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 紫晶 | 闪闪发光 | 在 | 每个 | 鞋 | . |

每只鞋上都镶嵌着一颗闪亮的紫水晶。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [æmɪ'θɪstaɪn] [tɪps] [ə'fektɪd] ['erɪk] ['streɪndʒli] ,

| The | sight | of | these | amethystine | tips | affected | Eric | strangely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 这些 | 紫水晶 | 尖端 | 做作的 | 埃里克 | 奇怪的 | , |

这些紫水晶般的尖端让埃里克产生了奇怪的感觉。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəsli] [rɪ'pʌlsɪv] .

| much | as | though | he | had | looked | at | something | hideously | repulsive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 看起来 | 在 | 某物 | 极其可怕 | 丑恶 | . |

就好像他看到了极其丑陋令人作呕的东西一样。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [tʌtʃ] [sʊ'zænz] [ɑːrm] .

| He | stood | up | and | put | out | a | hand | to | touch | Suzanne's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 向上 | 和 | 放 | 出去 | 一个 | 手 | 到 | 触碰 | 苏珊娜的 | 手臂 | . |

他站起身，伸出手去碰苏珊娜的胳膊。

" [su'zæn] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] .

| " | Suzanne | , | " | he | said | , | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊娜 | , | " | 他 | 说 | , | 轻轻地 | . |

“苏珊娜，”他轻声说道。

" [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒɑːn] .

| " | Let | me | take | you | to | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 拿 | 你 | 到 | 约翰 | . |

“我带你去见约翰。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ?

| Shall | I | ? |
|---|---|---|
| 将 | 我 | ? |

我该怎么做?

" [su'zæn] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['meri] , [wɜːr; wər] ['diːpli] ['slʌmbərəs] ,

| " | Suzanne | looked | up | at | him | , | and | her | brown | eyes | , | usually | so | merry | , | were | deeply | slumberous | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊娜 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | , | 和 | 她 | 棕色的 | 眼睛 | , | 通常 | 所以 | 欢乐 | , | 是 | 深 | 昏昏欲睡的 | , |

苏珊娜抬起头看着他，她那双平日里总是充满欢笑的棕色眼睛，此刻却显得昏昏欲睡。

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [sliːp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ə'bændən] .

| not | with | sleep | , | but | with | a | look | of | utter | abandon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 睡觉 | , | 但 | 和 | 一个 | 看 | 的 | 说出 | 放弃 | . |

不是睡意朦胧，而是一副彻底放纵的模样。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [pɜːrl] - [baʊnd] [hed] ['sloʊli] , ['smaɪlɪŋli] .

| **She** | **shook** | **her** | **pearl** | **-** | **bound** | **head** | **slowly** | **,** | **smilingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 珍珠 | - | 边界 | 头 | 缓慢地 | , | 微笑着 | . |

她缓缓地摇了摇戴着珍珠项链的头，脸上带着微笑。

" [noʊ] , [nɑːt][dʒɑːn] .

| **"** | **No** | **,** | **not** | **John** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 约翰 | . |

“不，不是约翰。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , ['erɪk] . "

| **I** | **want** | **you** | **,** | **Eric** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | , | 埃里克 | . | " |

埃里克，我想要你。

" [mæd] !

| **"** | **Mad** | **!** |
|---|---|---|
| " | 疯狂的 | ! |

“疯狂的!

[suˈzæn] [mʌst; məst][biː; bi][mæd] !

| **Suzanne** | **must** | **be** | **mad** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 苏珊娜 | 必须 | 是 | 疯狂的 | ! |

苏珊娜一定是疯了!

" [wʌz; wəz] ['ɛrɪks] [kwɪk] [θɔːt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [kəˈres] [wʌz; wəz] ['swɪftər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [θɔːt]

| **"** | **was** | **Eric's** | **quick** | **thought** | **,** | **but** | **her** | **caress** | **was** | **swifter** | **than** | **his** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 埃里克的 | 快的 | 想法 | , | 但 | 她 | 抚摸 | 曾是 | 更迅捷 | 比 | 他的 | 想法 |

.

:

.

“这是埃里克脑海中迅速闪过的念头，但她的爱抚比他想得更快。”

[bəuθ]['dʒuːəl] - ['leɪdn] [ɑːrmz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [suˈzæn] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [red] [lɪps]

| **Both** | **jewel** | **-** | **laden** | **arms** | **about** | **his** | **neck** | **,** | **Suzanne** | **kissed** | **him** | **,** | **her** | **red** | **lips** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 宝石 | - | 满载 | 武器 | 关于 | 他的 | 脖子 | , | 苏珊娜 | 亲吻 | 他 | , | 她 | 红色的 | 嘴唇 |

['paʊtɪŋ] ['wɔːrmli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] .

| **pouting** | **warmly** | **upon** | **his** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 撅嘴 | 热情地 | 之上 | 他的 | . |

苏珊娜双臂环抱着他的脖子，红唇热情地贴着他的嘴唇，吻了他。

" [suˈzæn] !

| **"** | **Suzanne** | **!** |
|---|---|---|
| " | 苏珊娜 | ! |

“苏珊娜！”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] .

| **You** | **don't** | **know** | **what** | **you're** | **doing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 什么 | 你是 | 正在做 | . |

你根本不知道自己在做什么。

" [hiː; hi] [grɑːspt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪst] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

| **"** | **He** | **grasped** | **both** | **her** | **hands** | **in** | **his** | **and** | **with** | **a** | **haste** | **that** | **would** | **have** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抓住 | 两个都 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | 和 | 和 | 一个 | 匆忙 | 那 | 会 | 有 |

[siːmd] ['luːdɪkrəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [pleɪ] ,

| **seemed** | **ludicrous** | **to** | **him** | **had** | **he** | **viewed** | **the** | **scene** | **in** | **a** | **picture** | **-** | **play** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 荒谬 | 到 | 他 | 有 | 他 | 已查看 | 这 | 场景 | 在 | 一个 | 图片 | - | 玩 | , |

“他一把抓住她的双手，动作之快，在他看来，如果是在电影里看到这一幕，一定会觉得滑稽可笑。”

[hiː; hi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .

| **he** | **hurried** | **her** | **out** | **of** | **his** | **room** | **and** | **across** | **the** | **hall** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 她 | 出去 | 的 | 他的 | 房间 | 和 | 穿过 | 这 | 大厅 | . |

他催促她离开房间，穿过走廊。

['erɪk] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['dʒent(ə)l] [hænd] [ʃʌvd] [suː'zæn] [ˌɪn'saɪd]

| Eric | opened | her | door | softly | and | with | no | gentle | hand | shoved | Suzanne | inside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 打开 | 她 | 门 | 轻轻 | 和 | 和 | 不 | 温和的 | 手 | 推搡 | 苏珊娜 | 里面 |

[hɜːr; hər] [ruːm] .

| her | room | . |
|---|---|---|
| 她 | 房间 | . |

埃里克轻轻地打开了她的房门，毫不温柔地把苏珊娜推进了房间。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ænɪm(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [græsp] .

| She | seemed | like | a | little | animal | in | his | grasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 喜欢 | 一个 | 小的 | 动物 | 在 | 他的 | 抓牢 | . |

她就像一只被他掌控的小动物。

[ʃiː; ʃi] [hist] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ; [klɔːd] [ænd; ənd] [skrætʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| She | hissed | at | him | ; | clawed | and | scratched | at | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘶嘶作响 | 在 | 他 | ; | 爪子 | 和 | 刮痕 | 在 | 他的 | 手 | . |

她朝他发出嘶嘶声，用爪子抓挠他的手。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['oʊpən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

| But | when | he | had | shut | the | door | , | she | did | not | open | it | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | , | 她 | 做过 | 不是 | 打开 | 它 | 再次 | , |

但他关上门后，她就没有再打开过。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

| and | after | a | moment | he | went | back | to | his | own | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 片刻 | 他 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 自己的 | 房间 | . |

过了一会儿，他回到了自己的房间。

[ɪz] [maʊθ] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [laɪn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] ,

| is | mouth | set | in | a | firm | line | , | his | heart | beating | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 嘴 | 放 | 在 | 一个 | 公司 | 线 | , | 他的 | 心 | 殴打 | 快速地 | , |

他嘴唇紧抿成一条直线，心跳加速。

['erɪk] [ lɔkt ] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] .

| Eric | locked | his | door | with | a | noiseless | turn | of | the | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 已锁定 | 他的 | 门 | 和 | 一个 | 无声 | 转动 | 的 | 这 | 钥匙 | . |

埃里克无声地转动钥匙，锁上了门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [dɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [rer] [pæ'stel] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz]

| It | was | almost | dawn | , | and | the | garden | lay | like | a | rare | pastel | outside | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 黎明 | , | 和 | 这 | 花园 | 躺 | 喜欢 | 一个 | 稀有的 | 粉彩 | 外部 | 他的 |

['wɪndoʊ] ;

| window | ; |
|---|---|
| 窗户 | ; |

天快亮了，窗外的花园宛如一幅罕见的柔和色调画作；

[bʌt; bət] ['erɪk] [sɔː] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | Eric | saw | none | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 埃里克 | 锯 | 没有任何 | 的 | 它 | . |

但埃里克什么也没看到。

[hiː; hi] ['skersli] [θɔːt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [muːvd] , [æz; əz] [ɪf] [keɪ'ɑːtɪk] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['strʌglɪŋ]

| He | scarcely | thought | , | though | his | lips | moved | , | as | if | chaotic | words | were | struggling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 想法 | , | 尽管 | 他的 | 嘴唇 | 已搬 | , | 作为 | 如果 | 混乱 | 字 | 是 | 挣扎 |

[fɔːr; fər] ['ʌtərəns] .

| for | utterance | . |
|---|---|---|
| 为了 | 发声 | . |

他几乎没怎么思考，虽然嘴唇动了动，仿佛混乱的词语正在挣扎着想要说出口。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [wer] [tuː] [lɔːŋ] [red] ['skrætʃɪz] [uːzd] [ə; eɪ] ['trɪkl] [ʌv; əv]

| He | looked | down | at | his | hand | , | where | two | long | red | scratches | oozed | a | trickle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向下 | 在 | 他的 | 手 | , | 在哪里 | 二 | 长的 | 红色的 | 划痕 | 渗出 | 一个 | 涓涓细流 | 的 |

[blʌd] .

| blood | . |
|---|---|
| 血 | . |

他低头看了看自己的手，那里有两道长长的红色划痕，鲜血正缓缓渗出。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

| After | he | had | washed | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 他 | 有 | 洗过 | 他的 | 手 | , |

他洗完手之后，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

| he | lay | down | on | his | bed | and | covered | his | eyes | with | his | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 向下 | 在 | 他的 | 床 | 和 | 涵盖 | 他的 | 眼睛 | 和 | 他的 | 手臂 | , |

他躺在床上，用手臂遮住了眼睛。

[ə'genst] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [su'zæn] .

| against | the | picture | of | Suzanne | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 图片 | 的 | 苏珊娜 | . |

对着苏珊娜的照片。

[ə'bʌv] [ɔːl] [els] [ðer; ðər] [stʊd] [aʊt][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [tɪps][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ʃuːz] ,

| Above | all | else | there | stood | out | the | gleaming | tips | of | her | little | shoes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 别的 | 那里 | 站立 | 出去 | 这 | 闪闪发光 | 尖端 | 的 | 她 | 小的 | 鞋 | , |

最引人注目的莫过于她那双小鞋子闪亮的鞋尖。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [glimpst] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [ʃiː; ʃi]

| as | he | had | glimpsed | them | through | the | dim | light | of | his | room | when | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 瞥见 | 他们 | 通过 | 这 | 暗淡 | 光 | 的 | 他的 | 房间 | 什么时候 | 她 |

[keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| came | toward | him | . |
|---|---|---|---|
| 来了 | 朝向 | 他 | . |

当她向他走来时，他透过房间昏暗的灯光瞥见了他们。

" [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] !

| " | She | wore | the | Medici | boots | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 穿着 | 这 | 美第奇家族 | 靴子 | ! |

她穿上了美第奇家族的靴子！

[ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] !

| The | Medici | boots | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 美第奇家族 | 靴子 | ! |

美第奇靴子！

[su'zæn] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][mju'ziːəm] !

| Suzanne | must | have | taken | them | from | the | museum | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊娜 | 必须 | 有 | 已采取 | 他们 | 从 | 这 | 博物馆 | ! |

苏珊娜一定是把它们从博物馆里拿走了！

" ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — " [ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] !

| " | Over | and | over | he | said | it | — | " | The | Medici | boots | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 和 | 超过 | 他 | 说 | 它 | — | " | 这 | 美第奇家族 | 靴子 | ! |

他一遍又一遍地说——“美第奇靴子！”

[ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] !

| The | Medici | boots | ! |
|---|---|---|---|
| 这 | 美第奇家族 | 靴子 | ! |

美第奇靴子！

" ['erɪk] ['ræðər] ['dredɪd] ['brekfəst] , [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [æt; ət] [eɪt] ,
" Eric rather dreaded breakfast , but when he came down at eight ,
" 埃里克 相当 令人恐惧的 早餐 , 但 什么时候 他 来了 向下 在 八 ,

“埃里克很害怕吃早餐，但当他八点下楼时，

[tu:; tə][ðə; ði] ['terəs] [wer] [ə; eɪ]['rʌstɪk] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set] [ɪn'vaɪtɪŋli] ,
to the terrace where a rustic table was set invitingly ,
到 这 阳台 在哪里 一个 乡村 桌子 曾是 放 热情地 ,

来到露台上，那里摆放着一张质朴的桌子，显得格外诱人。

[hi:; hi] [faʊnd] [dʒɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
he found John and the lawyer awaiting him .
他 成立 约翰 和 这 律师 等待中 他 .

他发现约翰和律师正在等他。

[dʒɑ:n] ['gri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'fekʃənətli] .
John greeted his brother affectionately .
约翰 问候 他的 兄弟 亲切地 .

约翰亲切地向他的兄弟问好。

" ['mɔ:rnɪŋ] , [oʊld] [bɔɪ] !
" Morning , old boy !
" 早晨 , 老的 男生 !

“早上好，老伙计！”

[hoʊp] [ju:; jʊ] [slept] [wel] .
Hope you slept well .
希望 你 睡着了 出色地 .

希望你睡得好。

[waɪ] [soʊ] ['sɑ:ləm] ?
Why so solemn ?
为什么 所以 庄严 ?

为何如此严肃?

['fi:lɪŋ] ['si:di] ? "
Feeling seedy ? "
感觉 肮脏的 ? "

感觉有点不正经?

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ɔ:l] [raɪt] , " ['erɪk] [rɪ'plaɪd] ['heɪstɪli] , [rɪ'li:vd] [ðæt] [su'zæn] [wʌz; wəz][nɑ:t]
I am perfectly all right , " Eric replied hastily , relieved that Suzanne was not
我 是 完美 全部 正确的 , " 埃里克 回复 草草 , 松了口气 那 苏珊娜 曾是 不是
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“我完全没事，”埃里克赶紧回答道，庆幸苏珊娜不在场。

[hi:; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skersli] ['noʊtɪsəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " [su'zæn] [nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ? "
He added with a scarcely noticeable hesitation , " Suzanne not coming down ? "
他 额外 和 一个 几乎 显 犹豫 , " 苏珊娜 不是 未来 向下 ? "

他略带犹豫地补充道：“苏珊不下来吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:n] , ['i:zəli] .
" No , " replied John , easily .
" 不 , " 回复 约翰 , 容易地 .

“不，”约翰轻松地回答道。

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [sliːp] [əˈwaɪl] .
" She seemed to want to sleep awhile .
" 她 似乎 到 想 到 睡觉 一会儿 .

她似乎想睡一会儿。

[sent] [hɜːr; hər] [rɪˈgrets] .
Sent her regrets .
发送 她 遗憾 .

向她转达了歉意。

[ʃiːl] [siː] [ˌjuː ˈes][æt; ət] [lʌntʃ] .
She'll see us at lunch .
壳 看 我们 在 午餐 .

她会在午餐时见到我们。

" [dʒɑːn] [went] [ɑːn] .
" John went on .
" 约翰 去 在 .

约翰继续说道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmer] [læst] [naɪt] .
" I certainly had a nightmare last night .
" 我 当然 有 一个 恶梦 最后的 夜晚 .

“我昨晚做了个噩梦。”

[θɔːt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['ʃaɪnɪŋ] [dres] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]
Thought a woman in a long , shining dress came into my room and tried to
想法 一个 女士 在 一个 长的 , 灼灼 裙子 来了 进入 我的 房间 和 尝试 到
[stæb][ˌem ˈiː] .
stab me .
刺 我 .

我以为有个穿着闪亮长裙的女人闯进我的房间，想要刺伤我。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [glæs] [ɑːn][maɪ][bed] - ['teɪbl] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈtɜːrnd][ænd; ənd]
This morning I found that a glass on my bed - table was overturned and
这 早晨 我 成立 那 一个 玻璃 在 我的 床 - 桌子 曾是 翻覆 和
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

今天早上我发现床头柜上的一个玻璃杯翻倒摔碎了。

[ænd; ənd] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪˈd][kʌt][maɪ] [rɪst] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
and , by George , I'd cut my wrist on it .
和 , 经过 乔治 , ID 切 我的 手腕 在 它 .

天哪，我差点就被它割伤手腕了。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['dʒægɪd][kʌt][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] .
" He showed a jagged cut on his wrist .
" 他 显示 一个 锯齿状 切 在 他的 手腕 .

他展示了手腕上一道锯齿状的伤口。

" [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , ['dɑːktər]['erɪk] .
" Take a look , Doctor Eric .
" 拿 一个 看 , 医生 埃里克 .

“埃里克医生，请看一下。”

" ['erɪk] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kʌt] , ['kerfəli] .
" Eric looked at the cut , carefully .
" 埃里克 看起来 在 这 切 , 小心 .

埃里克仔细地看了看伤口。

" [nɑːt][bæd] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][bled][tuː; tə] [deθ] ,
" Not bad , but you might have bled to death ,
" 不是 坏的 , 但 你 可能 有 出血 到 死亡 ,

“还不错，但你可能已经失血过多而死了。”

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [tuː; tə][ðə; ði][left] .
had it been a quarter of an inch to the left .
有 它 到过 一个 四分之一 的 一个 英寸 到 这 左边 .

如果再往左偏四分之一英寸就好了。

[ɪf] [juː; jʊ][laɪk] , [aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ə; eɪ][bɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ]['æftər] ['brekfəst] .
If you like , I'll fix it up a bit for you after breakfast .
如果 你 喜欢 , 患病的使固定 它 向上 一个 少量 为了 你 后 早餐 .

如果你愿意，早餐后我可以帮你稍微整理一下。

" ['ɛrɪks] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑːm] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɪk]
" Eric's voice was calm enough , but his pulse was pounding , his heart sick
" 埃里克的 嗓音 曾是 冷静的 足够的 , 但 他的 脉冲 曾是 猛击 , 他的 心 生病的
.
:
.

“埃里克的声音听起来很平静，但他的脉搏跳得很快，他的心脏很不舒服。”

[ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪkɚsən] [ɪ'steɪt] ,
All morning he rode through the countryside adjoining the Dickerson estate ,
全部 早晨 他 骑 通过 这 农村 相邻的 这 迪克森 财产 ,

整个上午，他都在迪克森庄园附近的乡村骑马。

[bʌt; bət][hiː; hi][let][ðə; ði] [mer] [goʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ænd; ənd] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,
but he let the mare go as she liked and where she liked ,
但 他 让 这 母马 去 作为 她 喜欢 和 在哪里 她 喜欢 ,

但他放任那匹母马自由自在地走，去她想去的地方。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] .
for his mind was busy with the events of the hour before dawn .
为了 他的 头脑 曾是 忙碌的 和 这 活动 的 这 小时 前 黎明 .

因为他满脑子都是黎明前那一个小时发生的事情。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [slæʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [rɪst] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [stiːl] , [nɑːt] [glæs] .
He knew that the slash on his brother's wrist was made by steel , not glass .
他 知道 那 这 削减 在 他的 兄弟 手腕 曾是 制成 经过 钢 , 不是 玻璃 .

他知道哥哥手腕上的伤口是钢做的，不是玻璃做的。

[jet] [wen] [ðə; ði][raɪd][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [tel] [dʒɑːn][ʌv; əv]
Yet when the ride was over , he could not bring himself to tell John of
然而 什么时候 这 骑 曾是 超过 , 他 可以 不是 带来 他自己 到 告诉 约翰 的
[sʊ'zænz] ['vɪzɪt] .
Suzanne's visit .
苏珊娜的 访问 .

然而，旅程结束后，他却无法开口告诉约翰苏珊娜来访的事。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sliːp] - ['wɔːkɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi]
" She must have been sleep - walking , though I can't account for the way she
" 她 必须 有 到过 睡觉 - 步行 , 尽管 我 不能 帐户 为了 这 方式 她
[wʌz; wəz] [dekt] [aʊt] .
was decked out .
曾是 甲板 出去 .

“她一定是梦游了，不过我无法解释她当时的装扮。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [suˈzæn] [ɪkˈstriːmli] ['mɑːdɪst][ɪn][hɜːr; hər] [dres] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪnˈklaɪnd]
**I've always thought Suzanne extremely modest in her dress , certainly not inclined**
我已经 总是 想法 苏珊娜 极其 谦虚的 在 她 裙子 , 当然 不是 倾斜
[tuː; tə][loʊd][hɜːrˈself][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlri] .
**to load herself with jewelry .**
到 加载 她自己 和 珠宝 .

我一直觉得苏珊娜的穿着非常朴素，绝对不会佩戴过多珠宝首饰。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [buːts] !
**And those boots !**
和 那些 靴子 !

还有那双靴子！

[dʒɑːn][mʌst; məst][get][ðem; ðəm] [təˈdeɪ] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] .
**John must get them today and destroy them , as he said .**
约翰 必须 得到 他们 今天 和 破坏 他们 , 作为 他 说 .

约翰必须今天就把它们拿到手并销毁，正如他所说。

['sɪli] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] — — " [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , ['ɔːlweɪz] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
**Silly , perhaps , but — — " His thoughts went on and on , always returning to**
愚蠢的 , 也许 , 但 — — " 他的 想法 去 在 和 在 , 总是 返回 到
[ðə; ði][ ˈmeditʃiː ] [buːts] ,
**the Medici boots ,**
这 美第奇家族 靴子 ,

或许很傻，但是——"他的思绪纷乱不堪，始终萦绕在美第奇家族的靴子上。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪmˈself] .
**in spite of himself .**
在 尽管如此 的 他自己 .

尽管他自己不由自主地这么做了。

['rɪk] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][raɪd][æt; ət][ɪˈlev(ə)n][ əˈklɔk, əu- ] ,
**ric came back from his ride at eleven o'clock ,**
ric 来了 后退 从 他的 骑 在 十一 点钟 ,

里克十一点钟骑车回来了。

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['trʌbld] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn][ˌaɪ ˈtiː] .
**with as troubled a mind as when he began it .**
和 作为 麻烦 一个 头脑 作为 什么时候 他 开始 它 .

他开始写作时，心中依然充满烦恼。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] [suˈzæn] [æt; ət] [lʌntʃ] .
**He almost feared to see Suzanne at lunch .**
他 几乎 害怕 到 看 苏珊娜 在 午餐 .

他几乎不敢在午餐时见到苏珊娜。

[wen] [hiː; hi][dɪd] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ɝːˌskaɪn][ɑːn][ðə; ði] [kuːl] ,
**When he did meet her with John and Mr . Erskine on the cool ,**
什么时候 他 做过 见面 她 和 约翰 和 先生 . 厄斯金 在 这 凉爽的 ,

当他与约翰和厄斯金先生在凉爽的天气里见到她时，

['ʃeɪdɪd] [pɔːrtʃ] [wer] [ðeɪ] ['lʌntʃt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
**shaded porch where they lunched , he saw there was nothing to fear .**
阴影 门廊 在哪里 他们 午餐 , 他 锯 那里 曾是 没有什么 到 害怕 .

在他们吃午饭的阴凉门廊上，他看到没有什么好怕的。

[ðə; ði] ['æmərəs] , ['klɪŋɪŋ] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [bɪˈfɔːr] [dɑːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] .
**The amorous , clinging woman of the hour before dawn was not there at all .**
这 多情 , 依恋 女士 的 这 小时 前 黎明 曾是 不是 那里 在 全部 .

黎明前那个热情似火、黏人欲绝的女人已经不见了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [su'zæn] [hu:m] ['erɪk] [nu:] [ænd; ənd] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] .

| There | was | only | the | Suzanne | whom | Eric | knew | and | loved | as | a | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅有的 | 这 | 苏珊娜 | 谁 | 埃里克 | 知道 | 和 | 喜爱 | 作为 | 一个 | 姐姐 | . |

只有埃里克认识并视如亲姐妹的苏珊娜。

[hɪr] , [ə'gen] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['meri] ['lɪt(ə)l] [su'zæn] , ['sʌmwʌt] [spɔɪld] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

| Here | , | again | , | was | their | merry | little | Suzanne | , | somewhat | spoiled | by | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 再次 | , | 曾是 | 他们的 | 欢乐 | 小的 | 苏珊娜 | , | 有些 | 被宠坏了 | 经过 | 她 | 丈夫 | , |

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

| it | is | true | , |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | , |

瞧，他们快乐的小苏珊娜又出现了，的确，她有点被丈夫宠坏了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [su'zæn] ['swi:tli] ['femənɪn] , ['ɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][ə; eɪ][krɪsp] , [waɪt] [frɑ:k] [ænd; ənd]

| but | a | Suzanne | sweetly | feminine | , | almost | childish | in | a | crisp | , | white | frock | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 苏珊娜 | 甜蜜地 | 女性 | , | 几乎 | 幼稚 | 在 | 一个 | 脆 | , | 白色的 | 连衣裙 | 和 |

['lɪt(ə)l] , [loʊ] - [hi:ld] ['sænd(ə)lz] .

| little | , | low | - | heeled | sandals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | , | 低的 | - | 高跟鞋 | 凉鞋 | . |

但苏珊娜却显得甜美妩媚，穿着干净利落的白色连衣裙和低跟凉鞋，几乎像个孩子。

[ðer; ðər] [tɔ:k] [wʌz; wəz]['leɪzɪli] ['plez(ə)nt] — [ʌv; əv] ['tenɪs] [ 'ɔnəz ] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪz]

| Their | talk | was | lazily | pleasant | — | of | tennis | honors | and | horses | , | of | the | prize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 讲话 | 曾是 | 懒洋洋 | 令人愉快的 | — | 的 | 网球 | 荣誉 | 和 | 马匹 | , | 的 | 这 | 奖 |

[del'fɪniəm] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

| delphiniums | in | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|
| 翠雀花 | 在 | 这 | 花园 | , |

他们的谈话轻松愉快——谈网球荣誉、谈马匹、谈花园里获奖的飞燕草，

[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ˌmɔ:l'ti:z] ['kɪt(ə)n] [wɪtʃ] [su'zæn] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ 'steiblz ]

| of | the | tiny | maltese | kitten | which | Suzanne | had | brought | up | from | the | stables |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 微小的 | 马耳他 | 小猫 | 哪个 | 苏珊娜 | 有 | 带来 | 向上 | 从 | 这 | 马厩 |

[leɪt] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ][pɪŋk] - [boʊd] ['bæskɪt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .

| late | that | morning | and | installed | in | a | pink | - | bowed | basket | on | the | porch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 那 | 早晨 | 和 | 已安装 | 在 | 一个 | 粉色的 | - | 鞠躬 | 篮子 | 在 | 这 | 门廊 | . |

那天上午晚些时候，苏珊从马厩里带回了一只小小的马尔济斯猫，把它放在门廊上一个系着粉红色蝴蝶结的篮子里。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][tu:; tə]['erɪk] , ['hændlɪŋ] [ɪts]['taɪni] [pɔ:z] ['dʒentli] ,

| She | showed | the | kitten | to | Eric | , | handling | its | tiny | paws | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 显示 | 这 | 小猫 | 到 | 埃里克 | , | 处理 | 它是 | 微小的 | 爪子 | 轻轻地 | , |

她把小猫抱给埃里克看，轻轻地抚摸着它的小爪子。

['hʌʃɪŋ] [ɪts] ['pleɪntɪv] [mju:z] [wɪð; wɪθ] [rɪ'dɪkjələs] [pet] [neɪmz] .

| hushing | its | plaintive | mews | with | ridiculous | pet | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘘 | 它是 | 哀怨 | 巷子 | 和 | 荒谬的 | 宠物 | 姓名 | . |

用滑稽的昵称来压制它哀怨的叫声。

" [pər'hæps][aɪm][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [fu:l] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] .

| " | Perhaps | I'm | a | bigger | fool | than | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 我是 | 一个 | 大 | 傻子 | 比 | 我 | 知道 | . |

“也许我比自己意识到的还要愚蠢。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:]['nevər] ['hæpənd] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , " ['erɪk][toʊld][hɪm'self] , [ʌn'hæpɪli] .

| Perhaps | it | never | happened | , | except | in | a | dream | , | " | Eric | told | himself | , | unhappily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 绝不 | 发生 | , | 除了 | 在 | 一个 | 梦 | , | " | 埃里克 | 讲述 | 他自己 | , | 不幸地 | . |

“也许这一切从未发生过，只存在于梦中，”埃里克沮丧地对自己说。

" [ænd; ənd] [jet] — —

| " | And | yet | — | — |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | — | — |

然而——

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [red] [ maːrks ][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| " | He | looked | at | the | red | marks | on | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 红色的 | 标记 | 在 | 他的 | 手 | , |

他看着手上的红色印记，

[ maːrks ] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [su'zæn] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] .

| marks | made | by | a | furious | Suzanne | in | that | hour | before | the | dawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 制成 | 经过 | 一个 | 狂怒 | 苏珊娜 | 在 | 那 | 小时 | 前 | 这 | 黎明 | . |

黎明前那一小时，愤怒的苏珊娜留下的痕迹。

[tuː] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][kʌt][ɑːn]['dʒɑːnz] [rɪst] , [ðə; ði][kʌt][soʊ] [nɪr] [ðə; ði][veɪn] .

| Too | , | he | remembered | the | cut | on | John's | wrist | , | the | cut | so | near | the | vein | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 他 | 记得 | 这 | 切 | 在 | 约翰的 | 手腕 | , | 这 | 切 | 所以 | 靠近 | 这 | 静脉 | . |

他还记得约翰手腕上的伤口，伤口离静脉很近。

['erɪk] [dɪ'klaɪnd] ['dʒɑːnz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][mju'ziːəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt]

| Eric | declined | John's | invitation | to | go | through | the | museum | with | him | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 拒绝 | 约翰的 | 邀请 | 到 | 去 | 通过 | 这 | 博物馆 | 和 | 他 | 那 |

[ˌæftər'nuːn] ,

| afternoon | , |
|---|---|
| 下午 | , |

埃里克拒绝了约翰下午陪他一起参观博物馆的邀请。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [sens] [ʌv; əv] ['dɪfɪdəns] , " [waɪl] [jʊə(r)] [ðer; ðər] , [dʒɑːn] ,

| but | he | said | with | a | queer | sense | of | diffidence | , | " | While | you're | there | , | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 说 | 和 | 一个 | 酷儿 | 感觉 | 的 | 羞怯 | , | " | 尽管 | 你是 | 那里 | , | 约翰 | , |

但他带着一种奇怪的羞怯说道："约翰，既然你在那儿，

[juːd] ['betər] [get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] .

| you'd | better | get | rid | of | the | Medici | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 美第奇家族 | 靴子 | . |

你最好把那双美第奇靴子处理掉。

['kriːpi] [θɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv][ə'raʊnd] , [aɪ] [θɪŋk] . "

| Creepy | things | to | have | around | , | I | think | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 事物 | 到 | 有 | 大约 | , | 我 | 思考 | . | " |

我觉得这些东西挺诡异的。

" [ðeɪl] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] , [ɔːl] [raɪt] .

| " | They'll | be | destroyed | , | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们会 | 是 | 损毁 | , | 全部 | 正确的 | . |

"它们会被摧毁的，没错。"

[bʌt; bət] [suˈzæn] [ɪz][dʒʌst] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm][ɑːn] .

| But | Suzanne | is | just | bound | to | try | them | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏珊娜 | 是 | 只是 | 边界 | 到 | 尝试 | 他们 | 在 | . |

但苏珊娜一定会试穿它们的。

[aɪl] [get][ðem; ðəm] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][duː][æz; əz]['ʌŋk(ə)l] [sed] .

| I'll | get | them | , | though | , | and | do | as | Uncle | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 他们 | , | 尽管 | , | 和 | 做 | 作为 | 叔叔 | 说 | . |

我会去拿的，我会照叔叔说的做。

" ['erɪk] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , ['spekjuleitɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɑːn][dʒʌst] [wʌt] [dʒɑːn][ænd; ənd]

| " | Eric | remained | on | the | terrace | , | speculating | somewhat | on | just | what | John | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克 | 剩余 | 在 | 这 | 阳台 | , | 推测 | 有些 | 在 | 只是 | 什么 | 约翰 | 和 |

[suˈzæn] [wʊd] [duː] ,

| Suzanne | would | do | , |
|---|---|---|---|
| 苏珊娜 | 会 | 做 | , |

埃里克仍然站在露台上，猜测着约翰和苏珊娜会怎么做。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv]['sailəs] ['dɪkɜ-sən] [wʌz; wəz] [ðerz] .

| now | that | the | huge | fortune | of | Silas | Dickerson | was | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 巨大的 | 财富 | 的 | 西拉斯 | 迪克森 | 曾是 | 他们的 | . |

现在，西拉斯·迪克森的巨额财富归他们所有了。

['erɪk][wʌz; wəz][nɑːt] ['enviəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɜ-z] [gʊd] [lʌk] ,

| Eric | was | not | envious | of | his | brother's | good | luck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 曾是 | 不是 | 羡慕 | 的 | 他的 | 兄弟 | 好的 | 运气 | , |

埃里克并不羡慕他哥哥的好运。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][oʊld]['sailəs] - [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

| and | he | was | thankful | for | his | share | in | old | Silas | - | generosity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 感恩 | 为了 | 他的 | 分享 | 在 | 老的 | 西拉斯 | - | 慷慨 | . |

他很感激自己能分享老西拉斯的慷慨馈赠。

[æt; ət][faɪv][ ə'klɔk, əu- ][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] , [dʒʌst][æz; əz] [su'zæn] ['hɜːrid] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

| At | five | o'clock | he | entered | the | hall | , | just | as | Suzanne | hurried | in | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 点钟 | 他 | 进入 | 这 | 大厅 | , | 只是 | 作为 | 苏珊娜 | 慌忙 | 在 | 从 | 这 |

['kɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

五点钟的时候，他走进大厅，这时苏珊娜也从厨房匆匆走了进来。

[ʃiː; ʃi] [spred] ['aʊər; ɑːr][hɜːr; hər][hændz] , ['læfɪŋli] .

| She | spread | our | her | hands | , | laughingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 传播 | 我们的 | 她 | 双手 | , | 笑着 | . |

她笑着摊开双手。

" [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [fer] [hændz] [aɪv] [meɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɑːmənd] [tɔː'təʊnɪ] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] .

| " | With | my | own | fair | hands | I've | made | individual | almond | tortonis | for | dessert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我的 | 自己的 | 公平的 | 双手 | 我已经 | 制成 | 个人 | 杏仁 | 托托尼斯 | 为了 | 甜点 | . |

“我亲手制作了杏仁馅饼作为甜点。”

[kʊk] [θɪŋks] [aɪm][ə; eɪ] ['wʌndər] !

| Cook | thinks | I'm | a | wonder | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 厨师 | 思考 | 我是 | 一个 | 想知道 | ! |

库克觉得我简直是个奇才！

[iːtʃ] ['mæstərpiːs] [ɪn][ə; eɪ]['fluːtɪd]['sɪlvər] [dɪʃ] , ['sɪlvər] ['kændiz] ['sprɪŋkld] [ɑːn][ðə; ði][pɪŋk] [wɪpt]

| Each | masterpiece | in | a | fluted | silver | dish | , | silver | candies | sprinkled | on | the | pink | whipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 杰作 | 在 | 一个 | 凹槽 | 银 | 盘子 | , | 银 | 糖果 | 撒上 | 在 | 这 | 粉色的 | 鞭打 |

[kriːm] !

| cream | ! |
|---|---|
| 奶油 | ! |

每一份甜点都盛放在带凹槽的银盘中，粉红色的鲜奶油上撒着银色糖果！

[oʊ] - [oʊ] !

| O | - | oh | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | - | 哦 | ! |

哦！

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [bɪg] [aɪz] [ɪn] [mɑːk] ['glʌtəni] .

| " | She | made | big | eyes | in | mock | gluttony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 大的 | 眼睛 | 在 | 嘲笑 | 暴食 | . |

她装出一副贪吃鬼的样子，睁大了眼睛。

['erɪk][fər'gɑːt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [ðer; ðər]['evər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [su'zæn] .

| Eric | forgot | , | for | a | moment | , | that | there | ever | had | been | another | Suzanne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 忘了 | , | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 那 | 那里 | 曾经 | 有 | 到过 | 其他 | 苏珊娜 | . |

埃里克一时忘记了，历史上曾经还有另一个苏珊娜。

" [jʊə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , ['su:zi] .
" You're nothing but a little girl , Suzie .
" 你是 没有什么 但 一个 小的 女孩 , 苏西 .

“你不过是个小女孩，苏茜。”

[ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ræpsədi:z] ['oʊvər][pɪŋk] [wɪpt] [kri:m] !
You with your rhapsodies over pink whipped cream !
你 和 你的 狂想曲 超过 粉色的 鞭打 奶油 !

你还在对粉红色的鲜奶油大呼小叫呢！

[bʌt; bət] [its] [swi:t] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˌæftər'nu:n] .
But it's sweet of you to go to such trouble on a warm afternoon .
但 它是 甜的 的 你 到 去 到 这样的 麻烦 在 一个 温暖的 下午 .

在这样一个温暖的午后，你还特意来做这件事，真是太好了。

[si:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [wət'evər] - [ju:; jʊ] - [kɔ:l] - - [ˌi: em 'es] [æt; ət] ['dɪnər] ! "
See you and the whatever - you - call - ' ems at dinner ! "
看 你 和 这 任何 - 你 - 称呼 - - 紧急医疗服务 在 晚餐 ! "

晚餐见，还有你们那帮人！

" [ðeə(r)] [tɔ:'təʊnɪ] , ['erɪk] , [tɔ:'təʊnɪ] .
" They're tortonis , Eric , tortonis .
" 它们是 托托尼斯 , 埃里克 , 托托尼斯 .

“它们是tortonis，埃里克，tortonis。”

" [su'zæn] [ræn] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" Suzanne ran lightly up the stairs .
" 苏珊娜 跑 轻轻 向上 这 楼梯 .

苏珊轻快地跑上楼梯。

['erɪk] ['fɑ:loʊd] [mɔ:r] ['sloʊli] .
Eric followed more slowly .
埃里克 随后 更多的 缓慢地 .

埃里克跟得比较慢。

[hi:; hi] ['entərd] [hɪz; ɪz] [ru:m] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]
He entered his room thinking that there were some things which must be
他 进入 他的 房间 思维 那 那里 是 一些 事物 哪个 必须 是
[ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mju'zi:əm] .
explained in this house with the old museum .
解释 在 这 房子 和 这 老的 博物馆 .

他走进房间，心想在这栋带有古老博物馆的房子里，有些事情必须解释清楚。

['wɛnti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] ['erɪk][ænd; ənd][dʒɑ:n][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
wenty minutes before dinner Eric and John were on the terrace waiting for
二十 分钟 前 晚餐 埃里克 和 约翰 是 在 这 阳台 等待 为了
[su'zæn] .
Suzanne .
苏珊娜 .

晚餐前二十分钟，埃里克和约翰在露台上等着苏珊娜。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['tɔ:kətɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [wel] , [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv]
John was talkative , which was just as well , as he might have
约翰 曾是 健谈 , 哪个 曾是 只是 作为 出色地 , 作为 他 可能 有
['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['saɪləns] .
wondered at his brother's silence .
想知道 在 他的 兄弟 沉默 .

约翰很健谈，这倒也好，因为他可能会对哥哥的沉默感到疑惑。

['erɪk][wʌz; wəz][tɔ:rn] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktənt] [səs'piʃənz]

| Eric | was | torn | between | a | desire | to | tell | his | brother | his | reluctant | suspicions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 曾是 | 撕裂 | 之间 | 一个 | 欲望 | 到 | 告诉 | 他的 | 兄弟 | 他的 | 不情愿的 | 怀疑 |

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ 'meditʃi: ] [bu:ts] [ænd; ənd] [su'zæn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [li:v]

| concerning | the | Medici | boots | and | Suzanne | and | his | inclination | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 美第奇家族 | 靴子 | 和 | 苏珊娜 | 和 | 他的 | 倾角 | 到 | 离开 |

[θɪŋz] [ə'loʊn] [tɪl] [ðə; ði] [bu:ts] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'strɔɪd] .

| things | alone | till | the | boots | could | be | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 独自的 | 直到 | 这 | 靴子 | 可以 | 是 | 损毁 | . |

埃里克内心很矛盾，一方面他想告诉哥哥他对美第奇靴子和苏珊娜的怀疑，另一方面他又倾向于等到靴子被销毁后再去处理这件事。

[hi:; hi] [sed] , ['dɪfɪdəntli] , " [dʒɑ:n] , [hæz; həz] [su'zæn] [ðoʊz] — [ðoʊz] [bu:ts] ?

| He | said | , | diffidently | , | " | John | , | has | Suzanne | those | — | those | boots | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 羞怯地 | , | " | 约翰 | , | 有 | 苏珊娜 | 那些 | — | 那些 | 靴子 | ? |

他怯生生地说："约翰，苏珊有那双——那双靴子吗？"

" [dʒɑ:n] ['tʃʌkld] .

| " | John | chuckled | . |
|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 轻笑 | . |

约翰轻笑了一声。

" [waɪ] , [jes] .

| " | Why | , | yes | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 是的 | . |

"是的。"

[aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] .

| I | saw | them | in | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他们 | 在 | 她 | 房间 | . |

我在她房间里看到了它们。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][mju'zi:əm] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðoʊz] [bu:ts] ?

| Do | you | know | she | went | down | to | the | museum | last | night | and | took | those | boots | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 她 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 博物馆 | 最后的 | 夜晚 | 和 | 采取 | 那些 | 靴子 | ? |

你知道她昨晚去了博物馆，把那双靴子拿走了吗?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][mju'zi:əm] .

| It | was | a | light | I | saw | in | the | museum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 光 | 我 | 锯 | 在 | 这 | 博物馆 | . |

那是我在博物馆里看到的一盏灯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [laɪt] .

| It | was | her | light | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她 | 光 | . |

那是她的光芒。

[su'zæn] [hæz; həz][aɪ'di:əz] .

| Suzanne | has | ideas | . |
|---|---|---|---|
| 苏珊娜 | 有 | 想法 | . |

苏珊娜有一些想法。

['wɒnts][tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [bu:ts] [dʒʌst][wʌns] , [ʃi:; ʃi] [sez] , [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɒts] -

| Wants | to | wear | the | boots | just | once | , | she | says | , | to | lay | the | ghost | of | this | what's | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | 到 | 穿 | 这 | 靴子 | 只是 | 一次 | , | 她 | 说道 | , | 到 | 躺 | 这 | 鬼 | 的 | 这 | 是什么 | - |

[hɜ:r; hər] - [neɪm] — [mə'ri:ə][moʊ'denə] .

| her | - | name | — | Maria | Modena | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | - | 姓名 | — | 玛丽亚 | 摩德纳 | . |

她说，她只想穿这双靴子一次，好驱散那个叫什么来着——玛丽亚·莫德纳的幽灵。

[su'zæn] [sez] [ʃi:; ʃi] ['kudnt] [sli:p] [mʌtʃ] [læst] [naɪt] .
**Suzanne says she couldn't sleep much last night .**
苏珊娜 说道 她 不能 睡觉 很多 最后的 夜晚 .

苏珊娜说她昨晚几乎没睡着。

[gɑ:t][ʌp] ['ɜ:rli] [ænd; ənd][traɪd][ɑ:n] [ðoʊz] [bu:ts] .
**Got up early and tried on those boots .**
得到 向上 早期的 和 尝试 在 那些 靴子 .

早早起床，试穿了那双靴子。

[wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dɪ'strɔɪ] - [ɪm] [tə'mɑ:roʊ] .
**Well , I think I'll destroy ' em tomorrow .**
出色地 , 我 思考 患病的 破坏 - 呃 明天 .

嗯，我想我明天会把它们全部消灭。

['ʌŋkəlz] [wɪʃ] , [soʊ] [aɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] . "
**Uncle's wish , so I'll do it . "**
叔叔的 希望 , 所以 患病的 做 它 . "

这是叔叔的遗愿，所以我一定会照办。

" [traɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [dɪd][ʃi:; ʃi] ?
**" Tried them on , did she ?**
" 尝试 他们 在 , 做过 她 ?

她试穿过了吗?

[wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æsk][ˌem 'i:] ,
**Well , if you should ask me ,**
出色地 , 如果 你 应该 问 我 ,

嗯，如果你问我的话，

[aɪ'd] [seɪ] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:ts] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [tu:] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [su'zæn] .
**I'd say that history of the boots was a bit too exciting for Suzanne .**
ID 说 那 历史 的 这 靴子 曾是 一个 少量 也 激动人心 为了 苏珊娜 .

我觉得这双靴子的历史对苏珊来说有点太刺激了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] ['stɔ:ri] .
**It was a haunting story .**
它 曾是 一个 令人难忘 故事 .

这是一个令人难忘的故事。

['ʌŋk(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] ['swɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:] , [hʊk] , [laɪn] , [ænd; ənd]['sɪŋkər] , [eɪ] ? "
**Uncle must have swallowed it , hook , line , and sinker , eh ? "**
叔叔 必须 有 吞咽 它 , 钩 , 线 , 和 沉子 , 嗯 ? "

叔叔肯定全盘接受了，是吧?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
**" Of course .**
" 的 课程 .

“当然。

[hɪz; ɪz] ['letər] [ʃoʊd] [ðæt] .
**His letter showed that .**
他的 信 显示 那 .

他的信证明了这一点。

[bʌt; bət] [su'zæn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [nɑ:t][ðə; ði][pæst] , [æz; əz]['ʌŋk(ə)l][dɪd] .
**But Suzanne lives in the present , not the past , as Uncle did .**
但 苏珊娜 生活 在 这 展示 , 不是 这 过去的 , 作为 叔叔 做过 .

但苏珊娜活在当下，而不是像叔叔那样活在过去。

[aɪ] [sə'poʊz] [su'zæn] [wɪl] [wer] [ðoʊz] [bu:ts] , [ɔ:r][ʃi:; ʃi][wəʊnt] [fi:l] ['sætɪsfaɪd] .
**I suppose Suzanne will wear those boots , or she won't feel satisfied .**
我 认为 苏珊娜 将要 穿 那些 靴子 , 或者 她 惯于 感觉 使满意 .

我想苏珊娜一定会穿上那双靴子，否则她不会感到满意。

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli][laɪk][ðə; ði][aɪ'diːə] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] .
**I don't exactly like the idea , I must confess .**
我 不 确切地 喜欢 这 主意 , 我 必须 承认 .

坦白说，我不太喜欢这个主意。

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [pæst] [θruː] ['erɪk] .
**" Something like an electric shock passed through Eric .**
" 某物 喜欢 一个 电的 震惊 通过了 通过 埃里克 .

“埃里克感觉像是触电了一样。”

[hiː; hi] [sed] , ['sʌmwʌt] ['breθləsli] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [su'zæn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
**He said , somewhat breathlessly , " I don't think Suzanne ought to have the**
他 说 , 有些 气喘吁吁 , " 我 不 思考 苏珊娜 应该 到 有 这
[ 'meditʃiː ] [buːts] .
**Medici boots .**
美第奇家族 靴子 .

他有些气喘吁吁地说：“我认为苏珊娜不应该拥有美第奇家族的靴子。”

" [dʒɑːn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] [læft] .
**" John looked at him curiously and laughed .**
" 约翰 看起来 在 他 奇怪的是 和 笑了 .

约翰好奇地看着他，笑了。

" [aɪ]['nevər] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌsuːpər'stɪʃəs] , ['erɪk] .
**" I never knew you were superstitious , Eric .**
" 我 绝不 知道 你 是 迷信的 , 埃里克 .

“我从不知道你这么迷信，埃里克。”

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] — — "
**But do you really think — — "**
但 做 你 真的 思考 — — "

但你真的认为——”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [dʒɑːn] .
**" I don't know what I think , John .**
" 我 不 知道 什么 我 思考 , 约翰 .

“我不知道我在想什么，约翰。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][maɪ][waɪf] , [aɪ'd] [teɪk] [ðoʊz] [buːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
**But if she were my wife , I'd take those boots away from her .**
但 如果 她 是 我的 妻子 , ID 拿 那些 靴子 离开 从 她 .

但如果她是我妻子，我会把那双靴子从她那儿拿走。

['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "
**Uncle may have known what he was talking about . "**
叔叔 可能 有 已知 什么 他 曾是 说 关于 . "

叔叔或许知道自己在说什么。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm][æt; ət] ['dɪnər] , [soʊ] [prɪ'per] [tuː; tə][biː; bi]
**" Well , I think she's intending to wear them at dinner , so prepare to be**
" 出色地 , 我 思考 她是 意图 到 穿 他们 在 晚餐 , 所以 准备 到 是
['dæzld] .
**dazzled .**
眼花缭乱 .

“嗯，我想她打算在晚宴上穿它们，所以准备好被惊艳吧。”

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [naʊ] .
**Here she is , now .**
这里 她 是 , 现在 .

她现在在这里。

[g'ri:tɪŋz] , [swi:t] - [hɑ:rt] !
**Greetings , sweet - heart !**
问候 , 甜的 - 心 !

你好，亲爱的！

" [su'zæn] [swept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['terəs] , [hɜ:r; hər] [gaʊn] [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ] , [pɜ:rlz]
**" Suzanne swept across the terrace , her gown goldly shimmering , pearls**
" 苏珊娜 扫荡 穿过 这 阳台 , 她 袍 金光 闪闪发光 , 珍珠
[baʊnd] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [hed] ,
**bound about her head ,**
边界 关于 她 头 ,

苏珊娜款款走过露台，她金色的长裙闪闪发光，珍珠项链缠绕在她的头上。

[æz; əz]['erɪk][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][dɪm]['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] .
**as Eric had seen her in the dim hour before dawn .**
作为 埃里克 有 已见 她 在 这 暗淡 小时 前 黎明 .

正如埃里克在黎明前的昏暗时刻所见到的那样。

[ə'gen] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['breɪsləts] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][slɪm][ɑ:rmz] .
**Again the rows of bracelets were weighting her slim arms .**
再次 这 行 的 手镯 是 权重 她 苗条的 武器 .

她纤细的手臂上又一次挂满了手镯，沉甸甸的。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði][ 'meditʃi: ] [bu:ts] , [ðə; ði] ['æməθɪst] [tɪps] ['pi:pɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['ʃaɪnɪŋ]
**And she wore the Medici boots , the amethyst tips peeping beneath her shining**
和 她 穿着 这 美第奇家族 靴子 , 这 紫晶 尖端 偷窥 下面 她 灼灼
[dres] .
**dress .**
裙子 .

她穿着美第奇靴子，紫水晶鞋尖从闪亮的裙子下露出。

[dʒɑ:n] , ['evər] ['redi] [fɔ:r; fər] [geɪ] ['klaʊnɪŋ] , [ə'roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] .
**John , ever ready for gay clowning , arose and bowed low .**
约翰 , 曾经 准备好 为了 同性恋 小丑表演 , 出现 和 鞠躬 低的 .

约翰一向乐于扮演滑稽角色，他站起身来，深深鞠了一躬。

" [heɪl] , ['emprəs] !
**" Hail , Empress !**
" 冰雹 , 皇后 !

"女皇万岁！"

[ə; eɪ] - [ɑ:] , [ðə; ði] [dres] [ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn] [ 'flɔrəns ] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['hʌnimu:n] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ?
**A - ah , the dress you got in Florence on our honeymoon , isn't it ?**
一个 - 啊 , 这 裙子 你 得到 在 佛罗伦萨 在 我们的 蜜月 , 不是 它 ?

啊，是我们在佛罗伦萨度蜜月时你买的那件裙子，对吧?

[ænd; ənd] [ðoʊz] [dɑ:rnd] [ 'meditʃi: ] [bu:ts] !
**And those darned Medici boots !**
和 那些 该死的 美第奇家族 靴子 !

还有那双该死的梅第奇靴子!

" [su'zæn] [ˌʌn'smaɪlɪŋli] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kɪs] .
**" Suzanne unsmilingly extended her hand for him to kiss .**
" 苏珊娜 面无表情地 扩展 她 手 为了 他 到 吻 .

苏珊娜面无表情地伸出手让他亲吻。

[dʒɑ:n] [ɑ:rtʃt] [æn; ən] ['aɪbraʊ] , ['kɑ:mɪkli] .
**John arched an eyebrow , comically .**
约翰 拱形 一个 眉 , 滑稽地 .

约翰滑稽地挑了挑眉。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['hʌni] ?
**" What's the matter , honey ?**
" 是什么 这 事情 , 蜂蜜 ?

亲爱的，你怎么了?

['goʊɪŋ] ['ri:gl] [ɑ:n][ˌem 'i:] ?
**Going regal on me ?**
去 尊贵 在 我 ?

你要装出一副女王范儿?

" [ænd; ənd] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [hi:; hi] [kɪst] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɪŋgərz] .
**" And retaining her hand , he kissed each of her fingers .**
" 和 保留 她 手 , 他 亲吻 每个 的 她 手指 .

他握着她的手，亲吻了她的每一根手指。

[su'zæn] [snætʃt] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæns] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]
**Suzanne snatched away her hand , and the glance she gave her husband**
苏珊娜 抢夺 离开 她 手 , 和 这 瞥一眼 她 给予 她 丈夫
[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['venəməs] [hɔ:'tɜ:r] .
**was one of venomous hauteur .**
曾是 一 的 有毒 高 .

苏珊一把甩开她的手，狠狠地瞪了丈夫一眼，眼神中充满了恶毒的傲慢。

[tu:; tə]['erɪk][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] [kə'res] , ['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
**To Eric she turned a look that was an open caress , leaning toward him ,**
到 埃里克 她 转向 一个 看 那 曾是 一个 打开 抚摸 , 倾斜 朝向 他 ,

她转向埃里克，眼神中充满了爱抚，身体也向他倾斜。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [stɜ:rn] - [lɪpt] ,
**putting a hand on his arm , as he stood beside his chair , stern - lipped ,**
推杆 一个 手 在 他的 手臂 , 作为 他 站立 旁 他的 椅子 , 船尾 - 嘴唇 ,

他站在椅子旁，嘴唇紧抿，一只手扶着胳膊。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t] [lʊk] [æt; ət]['dʒɑ:nz][hɜ:rt] [bɪ'wɪldərmənt] .
**with eyes that would not look at John's hurt bewilderment .**
和 眼睛 那 会 不是 看 在 约翰的 伤害 困惑 .

他的眼神不愿去看约翰受伤而困惑的神情。

[ðə; ði] [θri:] [sæt] [daʊn] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] ['wɪkər] [tʃerz] ,
**The three sat down then , in the low wicker chairs ,**
这 三 卫星 向下 然后 , 在 这 低的 柳条 椅子 ,

三人随后在矮矮的藤椅上坐了下来。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] — [θri:] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:dli] ['dɪfrənt] [ i'məuʃənz ] .
**and waited for dinner — three people with oddly different emotions .**
和 等待 为了 晚餐 — 三 人们 和 奇怪 不同的 情绪 .

三个情绪迥异的人，一起等待晚餐。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz][hɜ:rt] , ['slaɪtli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][braɪd] ; ['erɪk][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [wɪð; wɪθ]
**John was hurt , slightly impatient with his bride ; Eric was furious with**
约翰 曾是 伤害 , 轻微地 不耐烦 和 他的 新娘 ; 埃里克 曾是 狂怒 和
[su'zæn] ,
**Suzanne ,**
苏珊娜 ,

约翰感到受伤，对他的新娘有些不耐烦；埃里克对苏珊娜非常生气。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]['sɜ:rt(ə)n] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [su'zæn]
**though there was in his heart the almost certain knowledge that the Suzanne**
尽管 那里 曾是 在 他的 心 这 几乎 肯定 知识 那 这 苏珊娜
[bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [su'zæn] [ðeɪ] [nu:] ,
**beside them on the terrace was not the Suzanne they knew ,**
旁 他们 在 这 阳台 曾是 不是 这 苏珊娜 他们 知道 ,

虽然他内心几乎可以肯定，坐在他们身旁露台上的苏珊娜并不是他们认识的那个苏珊娜。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kruːəli] [streɪndʒ] ['wʊmən] , [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪstər] [fɔːrs] , [ˌʌn'noʊn]

| but | a | cruelly | strange | woman | , | the | product | of | a | sinister | force | , | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 残酷地 | 奇怪的 | 女士 | , | 这 | 产品 | 的 | 一个 | 险恶 | 力量 | , | 未知 |

[ænd; ənd] [kəm'pelɪŋ] .

| and | compelling | . |
|---|---|---|
| 和 | 引人注目的 | . |

但她却是一个残酷而古怪的女人，是某种未知而又令人着迷的邪恶力量的产物。

[noʊ][wʌn] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [sʊ'zænz] [red] - [lɪpt] [ænd; ənd] ['hevi] - ['lɪdɪd] ['bjuːti] ,

| No | one | , | looking | on | Suzanne's | red | - | lipped | and | heavy | - | lidded | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | , | 寻找 | 在 | 苏珊娜的 | 红色的 | - | 嘴唇 | 和 | 重的 | - | 带盖 | 美丽 | , |

没有人，看着苏珊娜红唇红晕、眼皮沉重的美貌，

[kʊd; kəd] [mɪs] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ['deɪndʒərəsli] ['sʌt(ə)l] ,

| could | miss | the | knowledge | that | here | was | a | woman | dangerously | subtle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 错过 | 这 | 知识 | 那 | 这里 | 曾是 | 一个 | 女士 | 危险地 | 微妙的 | , |

可能会错过这样一个事实：这位女性的举止极其微妙，却又危险至极。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['paʊər] [mɔːr] ['devəsteɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɑːtɪŋ] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

| carrying | a | power | more | devastating | than | the | darting | lightning | that | now | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 一个 | 力量 | 更多的 | 毁灭性的 | 比 | 这 | 飞镖 | 闪电 | 那 | 现在 | 和 | 然后 |

[ʃoʊd] [ɪt'self]['oʊvər][ðə; ði] [triː] - [tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

| showed | itself | over | the | tree | - | tops | of | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 本身 | 超过 | 这 | 树 | - | 最高额 | 的 | 这 | 花园 | . |

它蕴含着比偶尔出现在花园树梢上的闪电更具毁灭性的力量。

['erɪk][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃeɪpt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]

| Eric | began | to | feel | something | of | this | , | and | there | shaped | in | his | mind | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 开始 | 到 | 感觉 | 某物 | 的 | 这 | , | 和 | 那里 | 形状 | 在 | 他的 | 头脑 | 一个 |

['werinəs] ,

| wariness | , |
|---|---|
| 警惕 | , |

埃里克开始有了这种感觉，心中也逐渐形成了一种警惕。

[ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [su'zæn] .

| a | defense | against | this | woman | who | was | not | Suzanne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 防御 | 反对 | 这 | 女士 | WHO | 曾是 | 不是 | 苏珊娜 | . |

为这位并非苏珊的女子辩护。

" [noʊ][ ɑːl ]['freskoʊ]['daɪnɪŋ] [tə'naɪt] , " [sed] [dʒɑːn] ,

| " | No | al | fresco | dining | tonight | , | " | said | John | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | al | 壁画 | 用餐 | 今晚 | , | " | 说 | 约翰 | , |

“今晚不提供户外用餐，”约翰说。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [skaɪ][wʌz; wəz] [veɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [spreɪ] [ʌv; əv] [bluː] - [griːn] [laɪt] .

| as | the | darkening | sky | was | veined | by | a | sudden | spray | of | blue | - | green | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 变暗 | 天空 | 曾是 | 有脉络 | 经过 | 一个 | 突然 | 喷 | 的 | 蓝色的 | - | 绿色的 | 光 | . |

暮色渐浓，天空中突然迸发出一道道蓝绿色的光芒。

" [reɪn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

| " | Rain | on | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 雨 | 在 | 这 | 方式 | . |

即将下雨。

['prɪti] [gʊd] [stɔːrm]

| Pretty | good | storm |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 好的 | 风暴 |

相当不错的暴风雨

, [aɪ'd] [seɪ] . "

| , | I'd | say | . | " |
|---|---|---|---|---|
| , | ID | 说 | . | " |

我会这么说。

" [aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [su'zæn] , ['drɔːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌltri] [er] .

| " | I | like | it | , | " | replied | Suzanne | , | drawing | in | a | deep | breath | of | the | sultry | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 它 | , | " | 回复 | 苏珊娜 | , | 绘画 | 在 | 一个 | 深的 | 气息 | 的 | 这 | 闷热 | 空气 | . |

“我喜欢这里，”苏珊娜回答道，深深吸了一口闷热的空气。

[dʒɑːn] [læft] .

| John | laughed | . |
|---|---|---|
| 约翰 | 笑了 | . |

约翰笑了。

" [sɪns] [wen] , [swiːt] - [hɑːrt] ?

| " | Since | when | , | sweet | - | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 什么时候 | , | 甜的 | - | 心 | ? |

“亲爱的，从什么时候开始的？”

[juː; jʊ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [θruː] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] .

| You | usually | shake | and | shiver | through | a | thunderstorm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 通常 | 摇 | 和 | 颤抖 | 通过 | 一个 | 雷雨 | . |

雷雨天你通常会浑身发抖。

" [suˈzæn] [ɪgˈnɔːrd] [hɪm; ɪm] .

| " | Suzanne | ignored | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 苏珊娜 | 忽略 | 他 | . |

苏珊娜没理他。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət]['erɪk][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , " [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [maɪ]

| She | smiled | at | Eric | and | said | in | a | low | tone | , | " | And | if | I | should | lose | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 在 | 埃里克 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | , | " | 和 | 如果 | 我 | 应该 | 失去 | 我的 |

['breɪvəri] ,

| bravery | , |
|---|---|
| 勇敢 | , |

她对埃里克笑了笑，低声说道：“如果我失去了勇气，

[juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] , ['erɪk] ?

| you | would | take | care | of | me | , | wouldn't | you | , | Eric | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , | 不会 | 你 | , | 埃里克 | ? |

你会照顾我的，对吗，埃里克?

" [bɪˈfɔːr] ['erɪk][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , ['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ] [rɪ'liːf]

| " | Before | Eric | could | reply | , | dinner | was | announced | , | and | he | felt | a | relief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 埃里克 | 可以 | 回复 | , | 晚餐 | 曾是 | 宣布 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 一个 | 宽慰 |

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [dred] .

| and | also | a | dread | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 一个 | 恐惧 | . |

“埃里克还没来得及回答，晚餐就开始了，他既感到如释重负，又感到一丝恐惧。”

[ðɪs] ['dɪnər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

| This | dinner | was | going | to | be | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 难的 | . |

这顿晚餐恐怕会很棘手。

[dʒɑːn] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɜːr; hər] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][smaɪl][ɪn]

| John | offered | his | arm | to | his | wife | , | smiling | at | her | , | hoping | for | a | smile | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 提供 | 他的 | 手臂 | 到 | 他的 | 妻子 | , | 微笑 | 在 | 她 | , | 希望 | 为了 | 一个 | 微笑 | 在 |

[rɪ'tɜːrn] ,

| return | , |
|---|---|
| 返回 | , |

约翰向妻子伸出胳膊，微笑着看着她，希望也能得到一个微笑。

[bʌt; bət] [suˈzæn] [ʃˈrʌgd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [vɔɪs] , " ['erɪk] ?

| but | Suzanne | shrugged | and | said | in | a | caressing | voice | , | " | Eric | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 苏珊娜 | 耸了耸肩 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 爱抚 | 嗓音 | , | " | 埃里克 | ? |

但苏珊娜耸了耸肩，用温柔的语气说道：“埃里克？”

" ['rɪk][kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ] ['stɪfli] [ænd; ənd]['ɔːfər][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [waɪl] [dʒɑːn] [wɔːkt] ['sloʊli] [bɪ'saɪd]
" ric could only bow stiffly and offer his arm , while John walked slowly beside
" ric 可以 仅有的 弓 僵硬地 和 提供 他的 手臂 , 尽管 约翰 步行 缓慢地 旁
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

里克只能僵硬地鞠躬并伸出手臂，而约翰则慢慢地走在他们旁边。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['θɔːtf(ə)l] , [hɪz; ɪz] [geɪ] ['spɪrɪts] [gɔːn] .
his face thoughtful , his gay spirits gone .
他的 脸 周到 , 他的 同性恋 烈酒 已消失 .

他一脸沉思，昔日的快乐劲儿已然消逝。

['dʊrɪŋ] ['dɪnər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['lægɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
During dinner , however , he tried to revive the lagging conversation .
期间 晚餐 , 然而 , 他 尝试 到 复活 这 滞后 对话 .

然而，在晚餐期间，他试图重新开启陷入沉寂的谈话。

[suˈzæn] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ][stə'kɑːtoʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] [siːmd] [streɪndʒ]
Suzanne spoke in a staccato voice and her choice of words seemed strange
苏珊娜 辐 在 一个 断奏 嗓音 和 她 选择 的 字 似乎 奇怪的
[tuː; tə]['erɪk] ,
to Eric ,
到 埃里克 ,

苏珊娜说话断断续续，用词也让埃里克觉得很奇怪。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ træns'leitiŋ ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən]
almost as though she were translating her own thoughts from a foreign
几乎 作为 尽管 她 是 翻译 她 自己的 想法 从 一个 外国的
[tʌŋ] .
tongue .
舌头 .

就好像她是在用外语翻译自己的想法一样。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [sʊ'zænz] ['prɑːmɪst] [dɪ'zɜːrt] [keɪm] , [kuːl] [ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ɪn][ɪts]['sɪlvər] ['dɪʃɪz]
And finally Suzanne's promised dessert came , cool and tempting in its silver dishes
和 最后 苏珊娜的 承诺 甜点 来了 , 凉爽的 和 诱人的 在 它是 银 菜肴
.
:
.

最后，苏珊娜承诺的甜点上来了，盛在银盘里，冰凉爽口，令人垂涎欲滴。

['erɪk] [sɔː] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tɔːk] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] .
Eric saw a chance to make the talk more natural .
埃里克 锯 一个 机会 到 制作 这 讲话 更多的 自然的 .

埃里克看到了让谈话更自然的机会。

[hiː; hi] [sed] , [ 'geili ] , " ['dʒɑːni] , [jʊr; jər] ['waɪfs] [ə; eɪ] [ʃef] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['peɪstri] [ʃef] .
He said , gayly , " Johnny , your wife's a chef , a famous pastry chef .
他 说 , 同性恋地 , " 约翰尼 , 你的 妻子的 一个 厨师 , 一个 著名的 糕点 厨师 .

他兴高采烈地说："约翰尼，你妻子是位厨师，一位著名的糕点师。"

[bɪ'hoʊld][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] !
Behold the work of her hands !
看哪 这 工作 的 她 双手 !

看看她亲手所造的！

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [suˈzæn] ? "
What did you say it was , Suzanne ? "
什么 做过 你 说 它 曾是 , 苏珊娜 ? "

苏珊，你刚才说是什么？

" [ðɪs] ?
**" This ?**
" 这 ?

"这?

[oʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] . "
**Oh — I do not know what it is called . "**
哦 — 我 做 不是 知道 什么 它 是 称为 . "

哦——我不知道它叫什么。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]
**" But this afternoon as you were leaving the kitchen — didn't you say it**
" 但 这 下午 作为 你 是 离开 这 厨房 — 没有 你 说 它
[wʌz; wəz] ['ɑːmənd] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ?
**was almond something or other ?**
曾是 杏仁 某物 或者 其他 ?

"但是今天下午你离开厨房的时候——你不是说那是杏仁什么的吗?"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] .
**" She shook her head , smiling .**
" 她 摇晃 她 头 , 微笑 .

她笑着摇了摇头。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
**" Perhaps it is .**
" 也许 它 是 .

或许是这样。

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] .
**I wouldn't know .**
我 不会 知道 .

我不知道。

" [ðə; ði][meɪd][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θriː] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrt] [bɪ'fɔːr]
**" The maid had placed the tray with the three silver dishes of dessert before**
" 这 女佣 有 放置 这 托盘 和 这 三 银 菜肴 的 甜点 前
[su'zæn] ,
**Suzanne ,**
苏珊娜 ,

女仆把盛着三碟银质甜点的托盘放在苏珊娜面前,

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pʊt][ɑːn][ðem; ðəm][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['sɪlvər] ['kændiz] .
**that she might put on them the final sprinkling of delicate silver candies .**
那 她 可能 放 在 他们 这 最终的 洒 的 精美的 银 糖果 .

她或许会在上面撒上最后那层精致的银色糖果。

['deɪntɪli] , [su'zæn] ['sɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌblz] ['oʊvər][ðə; ði] [flʌf] [ʌv; əv] [kriːm] .
**Daintily , Suzanne sifted the shining bubbles over the fluff of cream .**
轻柔地 , 苏珊娜 筛过的 这 灼灼 气泡 超过 这 起毛 的 奶油 .

苏珊娜轻柔地将闪亮的泡沫筛在蓬松的奶油上。

['erɪk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [felt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [sə'praiz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [su'zæn] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst]
**Eric , watching her , felt very little surprize when he saw Suzanne , with almost**
埃里克 , 观看 她 , 毛毡 非常 小的 惊喜 什么时候 他 锯 苏珊娜 , 和 几乎
['ledʒərdəmeɪn] ['deftnəs] ,
**legerdemain deftness ,**
戏法 灵巧 ,

埃里克看着她,看到苏珊娜几乎以魔术般的灵巧动作做出反应时,并没有感到太过惊讶。

[sɪft][ə'pɑ:n][wʌn] [dɪʃ] [ə; eɪ][fɪlm][ʌv; əv] ['pɪŋkɪʃ] ['paʊdər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'tektɪd] ['æftər]

| sift | upon | one | dish | a | film | of | pinkish | powder | which | could | not | be | detected | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筛 | 之上 | 一 | 盘子 | 一个 | 电影 | 的 | 粉红色 | 粉末 | 哪个 | 可以 | 不是 | 是 | 检测到 | 后 |

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][pɪŋk] [kri:m] .

| it | lay | on | the | pink | cream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 躺 | 在 | 这 | 粉色的 | 奶油 | . |

在其中一道菜上筛上一层粉红色的粉末，粉末覆盖在粉红色的奶油上后就看不见了。

['weɪtɪŋ] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌt] ['moʊmənt] , [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [su'zæn] [pæs] [ðə; ði]['sɪlvər]

| Waiting | , | he | knew | not | for | what | moment | , | he | watched | Suzanne | pass | the | silver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | , | 他 | 知道 | 不是 | 为了 | 什么 | 片刻 | , | 他 | 观看 | 苏珊娜 | 经过 | 这 | 银 |

['dɪʃɪz] [hɜ:r'self] ,

| dishes | herself | , |
|---|---|---|
| 菜肴 | 她自己 | , |

他不知道还要等多久，只是看着苏珊亲自端着银盘走过来。

[sɔ:] [hɜ:r; hər] ['ɔ:fər] [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊdərd] [tɑ:p][tu:; tə][dʒɑ:n] .

| saw | her | offer | the | one | with | the | powdered | top | to | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 她 | 提供 | 这 | 一 | 和 | 这 | 粉末状 | 顶部 | 到 | 约翰 | . |

我看到她把那件上面有粉末的衬衫递给了约翰。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]

| And | it | was | then | that | their | attention | was | attracted | by | the | entrance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 然后 | 那 | 他们的 | 注意力 | 曾是 | 吸引 | 经过 | 这 | 入口 | 的 |

[ðə; ði] [ˌmɔ:l'ti:z] ['kɪt(ə)n] .

| the | maltese | kitten | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 马耳他 | 小猫 | . |

就在这时，一只马尔济斯小猫的出现吸引了他们的注意力。

[soʊ]['taɪni][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [soʊ] [breɪv] [ɪn][ɪts] [kə'ri:nɪŋ] ['tɑ:tər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [flɔ:r] ,

| So | tiny | it | was | , | so | brave | in | its | careening | totter | across | the | shiny | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 微小的 | 它 | 曾是 | , | 所以 | 勇敢的 | 在 | 它是 | 倾斜 | 蹒跚 | 穿过 | 这 | 闪亮的 | 地面 | , |

它那么小，却那么勇敢，摇摇晃晃地穿过光滑的地板。

[smɔ:l] [teɪl] ['hɔɪstɪd] [laɪk][ə; eɪ][seɪl] , [ðæt] [dʒɑ:n][ænd; ənd]['erɪk] [læft] [ə'laʊd] .

| small | tail | hoisted | like | a | sail | , | that | John | and | Eric | laughed | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 尾巴 | 吊起 | 喜欢 | 一个 | 帆 | , | 那 | 约翰 | 和 | 埃里克 | 笑了 | 大声 | . |

小尾巴像帆一样高高扬起，约翰和埃里克都哈哈大笑起来。

[su'zæn] ['mɪrli] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

| Suzanne | merely | glanced | down | at | the | little | creature | and | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊娜 | 仅仅 | 瞥了一眼 | 向下 | 在 | 这 | 小的 | 生物 | 和 | 转向 | 离开 | . |

苏珊娜只是低头看了一眼那个小家伙，然后就转过身去了。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [haʊ'evər] , [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃer] ,

| The | kitten | , | however | , | came | to | her | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小猫 | , | 然而 | , | 来了 | 到 | 她 | 椅子 | , |

然而，小猫却走到了她的椅子旁。

[pʊt] [ʌp][ə; eɪ]['taɪni] [pɔ:] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ɪts] [kɜ:rvd] [klɔ:z] [ɪn][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [stʌf] [ʌv; əv] [sʊ'zænz]

| put | up | a | tiny | paw | and | caught | its | curved | claws | in | the | fragile | stuff | of | Suzanne's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 一个 | 微小的 | 爪子 | 和 | 捕捉 | 它是 | 弯曲 | 爪子 | 在 | 这 | 脆弱的 | 东西 | 的 | 苏珊娜的 |

[gaʊn] .

| gown | . |
|---|---|
| 袍 | . |

它伸出一只小爪子，弯曲的爪子勾住了苏珊娜脆弱的礼服面料。

['ɪnstəntli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪkt] [aʊt][æt; ət][ðə; ði]
**Instantly , her face became distorted with rage and she kicked out at the**
即刻 , 她 脸 成为 扭曲 和 愤怒 和 她 踢 出去 在 这
['kɪt(ə)n] ,
**kitten ,**
小猫 ,

她顿时怒火中烧，脸色扭曲，一脚踢向小猫。

['sævɪdʒli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][set] [lɪps] .
**savagely , and with set lips .**
野蛮地 , 和 和 放 嘴唇 .

凶狠地，嘴唇紧抿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['erɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['æməθɪst] [ɑːn][ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] [wiŋkt] ['wɪkɪdli] [ɪn]
**It seemed to Eric that the amethysts on the Medici boots winked wickedly in**
它 似乎 到 埃里克 那 这 紫水晶 在 这 美第奇家族 靴子 眨眼 邪恶地 在
[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˌʃændə'lɪr] .
**the light of the big chandelier .**
这 光 的 这 大的 枝形吊灯 .

埃里克觉得，美第奇靴子上的紫水晶在大吊灯的灯光下闪烁着邪恶的光芒。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n][wʌz; wəz] [flʌŋ] [sʌm; səm][ten] [fiːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , ['pæntɪŋ] [hiːp] .
**The kitten was flung some ten feet away , and lay in a small , panting heap .**
这 小猫 曾是 扔 一些 十 脚 离开 , 和 躺 在 一个 小的 , 喘息 堆 .

小猫被抛到十英尺远的地方，蜷缩成一小团，气喘吁吁。

[dʒɑːn] [spræŋ] [ʌp] .
**John sprang up .**
约翰 弹簧 向上 .

约翰猛地站了起来。

" [su'zæn] !
**" Suzanne !**
" 苏珊娜 !

“苏珊娜！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ?
**How could you ?**
如何 可以 你 ?

你怎么能这样?

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [suːðd] [ˌaɪ 'tiː] .
**" He took the kitten in his arms and soothed it .**
" 他 采取 这 小猫 在 他的 武器 和 舒缓 它 .

他把小猫抱在怀里，安抚它。

" [waɪ] [ɪts] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][trɪp] - ['hæmər] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Why its heart's beating like a trip - hammer , " he said .**
" 为什么 它是 心脏的 殴打 喜欢 一个 旅行 - 锤 , " 他 说 .

“为什么它的心脏跳动得像三重锤一样？”他说道。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , [su'zæn] — —
**" I don't understand , Suzanne — —**
" 我 不 理解 , 苏珊娜 — —

“我不明白，苏珊娜——”

" [æz; əz][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [gruː] ['kwaɪət] ,
**" As the kitten grew quiet ,**
" 作为 这 小猫 生长 安静的 ,

“小猫渐渐安静下来，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][roʊz] - [liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] - ['flaʊərz] [ænd; ənd] [spred] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

| he | took | a | large | rose | - | leaf | from | the | table | - | flowers | and | spread | it | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 一个 | 大的 | 玫瑰 | - | 叶子 | 从 | 这 | 桌子 | - | 花朵 | 和 | 传播 | 它 | 和 |

[ə; eɪ] ['hiːpɪŋ] ['spuːnfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪŋk] [kriːm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrt] .

| a | heaping | spoonful | of | the | pink | cream | from | his | dessert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 堆积 | 一勺 | 的 | 这 | 粉色的 | 奶油 | 从 | 他的 | 甜点 | . |

他从桌花中摘下一片大的玫瑰叶子，抹上一大勺甜点里的粉红色奶油。

[ðen] [hiː; hi][pʊt][ðə; ði]['kɪt(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Then | he | put | the | kitten | on | the | floor | beside | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 放 | 这 | 小猫 | 在 | 这 | 地面 | 旁 | 它 | . |

然后他把小猫放在它旁边的地板上。

" [hɪr] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .

| " | Here | , | little | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 小的 | 一 | . |

“来，小家伙。”

[lɪk] [ðɪs] [ʌp] .

| Lick | this | up | . |
|---|---|---|---|
| 舔 | 这 | 向上 | . |

舔干净。

[ɪts] ['fænsi] ['iːtɪŋ] .

| It's | fancy | eating | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 想要 | 吃 | . |

这是高档餐饮。

[sʊ'zænz] ['sɑːri] .

| Suzanne's | sorry | . |
|---|---|---|
| 苏珊娜的 | 对不起 | . |

苏珊娜很抱歉。

[aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

| I | know | she | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 是 | . |

我知道她是。

" [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːd] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [ dɪ'vaʊəd ] [ðə; ði] [kriːm] ,

| " | The | kitten | , | with | the | greed | of | its | kind | , | devoured | the | cream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小猫 | , | 和 | 这 | 贪婪 | 的 | 它是 | 种类 | , | 吞噬 | 这 | 奶油 | , |

“小猫咪贪婪地吃掉了奶油，它天生就具有这种本能。”

['kʌvərɪŋ] [ɪts] [smɔːl] [noʊz][ænd; ənd] ['wɪskərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪŋkɪʃ] [fɪlm] .

| covering | its | small | nose | and | whiskers | with | a | pinkish | film | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 覆盖 | 它是 | 小的 | 鼻子 | 和 | 胡须 | 和 | 一个 | 粉红色 | 电影 | . |

它的小鼻子和胡须上覆盖着一层粉红色的薄膜。

[suˈzæn] [sæt] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɜːr; hər] ['breɪsləts] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] ['ɛrɪks] [feɪs]

| Suzanne | sat | back | in | her | chair | , | fingering | her | bracelets | , | her | eyes | on | Eric's | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏珊娜 | 卫星 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | , | 指法 | 她 | 手镯 | , | 她 | 眼睛 | 在 | 埃里克的 | 脸 |

.

:

.

苏珊娜靠在椅背上，摆弄着手镯，目光落在埃里克的脸上。

[dʒɑːn] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd]['erɪk] [wɑːtʃt] , [tuː] — [wɑːtʃt] ['tensli] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

| John | watched | the | kitten | , | and | Eric | watched | , | too | — | watched | tensely | , | for | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 观看 | 这 | 小猫 | , | 和 | 埃里克 | 观看 | , | 也 | — | 观看 | 紧张地 | , | 为了 | 他 |

[senst] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| sensed | what | would | happen | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉到的 | 什么 | 会 | 发生 | 到 | 它 | . |

约翰看着小猫，埃里克也看着——紧张地看着，因为他预感到小猫将会发生什么事。

[ðə; ði]['kɪt(ə)n] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [kri:m] , [likt] [ɪts] [pɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

| The | kitten | finished | the | cream | , | licked | its | paws | and | whiskers | and | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小猫 | 完成的 | 这 | 奶油 | , | 舔过 | 它是 | 爪子 | 和 | 胡须 | 和 | 转向 | 到 |

[wɔ:k] [ə'weɪ] .

| walk | away | . |
|---|---|---|
| 走 | 离开 | . |

小猫吃完了奶油，舔了舔爪子和胡须，然后转身走开了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [spʌn] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [kən'vʌlʃn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [leɪ] [ded] [ɑ:n][ɪts] [bæk] ,

| Then | it | spun | around | in | a | frantic | convulsion | , | and | in | a | moment | lay | dead | on | its | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 旋转 | 大约 | 在 | 一个 | 疯狂的 | 抽搐 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 躺 | 死的 | 在 | 它是 | 后退 | , |

然后它猛地旋转抽搐了一下，片刻后便仰面躺倒，死了。

[ɪts]['taɪni] [fed] [tʌŋ] [prə'tru:dɪŋ] , [ɪts] [pɔ:z] ['rɪdʒɪd] .

| its | tiny | fed | tongue | protruding | , | its | paws | rigid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 微小的 | 美联储 | 舌头 | 突出 | , | 它是 | 爪子 | 死板的 | . |

它小小的、吃饱的舌头伸出来，爪子僵硬。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði][stɔ:rm] ['glaʊəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:r'tru:z] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rkt] ['laɪtnɪŋ] ,

| Outside | , | the | storm | glowered | , | and | in | the | chartreuse | light | of | the | forked | lightning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | , | 这 | 风暴 | 怒目而视 | , | 和 | 在 | 这 | 黄绿色 | 光 | 的 | 这 | 分叉 | 闪电 | , |

外面，暴风雨肆虐，在叉状闪电的黄绿色光芒中，

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʃændə'lɪr] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪkli] ['reɪdiəns] .

| the | great | chandelier | was | turned | to | a | sickly | radiance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 枝形吊灯 | 曾是 | 转向 | 到 | 一个 | 病弱的 | 辐射 | . |

那盏巨大的枝形吊灯发出一种病态的光芒。

['θʌndər] [roʊld] [laɪk] ['mʌfld] [drʌmz] .

| Thunder | rolled | like | muffled | drums | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 雷 | 滚动 | 喜欢 | 闷音 | 鼓 | . |

雷声如同沉闷的鼓声滚滚而来。

['sʌd(ə)nli] [su'zæn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] , [pi:l] ['æftər] [pi:l] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðen] , ,

| Suddenly | Suzanne | began | to | laugh | , | peal | after | peal | of | terrible | laughter | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 苏珊娜 | 开始 | 到 | 笑 | , | 皮尔 | 后 | 皮尔 | 的 | 糟糕的 | 笑声 | , | 和 | 然后 |

突然，苏珊娜开始大笑，一阵接一阵可怕的笑声，然后，

['æftər][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] , [ðə; ði][bɪg] [ˌʃændə'lɪr] [wɪŋkt] [aʊt] .

| after | a | glare | of | lightning | , | the | big | chandelier | winked | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 强光 | 的 | 闪电 | , | 这 | 大的 | 枝形吊灯 | 眨眼 | 出去 | . |

一道闪电过后，巨大的吊灯熄灭了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntu:] ['stɔ:rmi] ['dɑ:rknəs] ,

| The | room | was | plunged | into | stormy | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 曾是 | 暴跌 | 进入 | 暴风雨 | 黑暗 | , |

房间陷入了暴风雨般的黑暗中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [reɪn] ['læʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] [hɜ:rl] [ɪt'self] [ə'genst]

| and | they | could | hear | the | rain | lashing | through | the | garden | to | hurl | itself | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 听到 | 这 | 雨 | 鞭打 | 通过 | 这 | 花园 | 到 | 投 | 本身 | 反对 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

| the | windows | . |
|---|---|---|
| 这 | 视窗 | . |

他们能听到雨水拍打着花园，猛烈地撞击着窗户。

" [dəunt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [su'zæn] .

| " | Don't | be | frightened | , | Suzanne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕 | , | 苏珊娜 | . |

“别害怕，苏珊娜。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒɑ:nz] [sə'lɪsɪtəs] [vɔɪs] ,

| " | It | was | John's | solicitous | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 约翰的 | 殷勤 | 嗓音 | , |

那是约翰关切的声音，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 美第奇靴子(The Medici Boots)
# 第2/2页

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [frʌm; frəm] [sʊ'zænz] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
**and** 和 | **it** 它 | **was** 曾是 | **followed** 随后 | **by** 经过 | **a** 一个 | **quick** 快的 | **movement** 移动 | **from** 从 | **Suzanne's** 苏珊娜的 | **side** 边 | **of** 的 | **the** 这
['teɪbl] .
**table** 桌子 **.** .

随后，苏珊娜从桌子那边迅速移动了一下。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [bluː] - [griːn] [laɪt] [iˈljuːmɪnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
**A** 一个 | **sheet** 床单 | **of** 的 | **blue** 蓝色的 | **-** - | **green** 绿色的 | **light** 光 | **illumined** 照明 | **the** 这 | **room** 房间 | **for** 为了 | **an** 一个 | **instant** 立即的 | **,** ,

一道蓝绿色的光芒瞬间照亮了房间。

[ænd; ənd]['erɪk] [sɔː] [suˈzæn] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrmz] ,
**and** 和 | **Eric** 埃里克 | **saw** 锯 | **Suzanne** 苏珊娜 | **struggling** 挣扎 | **in** 在 | **her** 她 | **husband's** 丈夫的 | **arms** 武器 | **,** ,

埃里克看到苏珊娜在她丈夫的怀里挣扎，

[wʌn] ['dʒuːəld] [ɑːrm] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dægər] .
**one** 一 | **jeweled** 珠宝 | **arm** 手臂 | **uplifted** 提升 | **and** 和 | **in** 在 | **her** 她 | **hand** 手 | **a** 一个 | **shining** 灼灼 | **dagger** 匕首 | **.** .

她一只镶满珠宝的手臂高高举起，手中握着一把闪亮的匕首。

[aɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪnˈvɑːlənteri] ,
**ith** ith | **a** 一个 | **bound** 边界 | **that** 那 | **was** 曾是 | **almost** 几乎 | **involuntary** 非自愿 | **,** ,

几乎是无意识地，

['erɪk] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [sʊ'zænz] [hænd] .
**Eric** 埃里克 | **reached** 达到 | **them** 他们 | **and** 和 | **struck** 击 | **at** 在 | **the** 这 | **knife** 刀 | **in** 在 | **Suzanne's** 苏珊娜的 | **hand** 手 | **.** .

埃里克冲上前去，击打苏珊娜手中的刀。

[ˌaɪ 'tiː] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
**It** 它 | **clattered** 咔嗒咔嗒地 | **to** 到 | **the** 这 | **floor** 地面 | **.** .

它哐当一声掉在了地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [sʊ'zænz] ['mædnəs] [bəuθ][wɜːr; wər]
**And** 和 | **as** 作为 | **though** 尽管 | **the** 这 | **fury** 愤怒 | **of** 的 | **the** 这 | **storm** 风暴 | **and** 和 | **Suzanne's** 苏珊娜的 | **madness** 疯狂 | **both** 两个都 | **were** 是
[spent] ,
**spent** 花费 **,** ,

仿佛暴风雨的狂怒和苏珊娜的疯狂都已消散，

[ðə; ði] ['slæʃɪŋ] [reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] [suˈzæn] ['siːst] [tuː; tə]
**the** 这 | **slashing** 砍杀 | **rain** 雨 | **and** 和 | **the** 这 | **lightning** 闪电 | **stopped** 停止 | **abruptly** 突然 | **,** , | **and** 和 | **Suzanne** 苏珊娜 | **ceased** 停止 | **to** 到
['strʌg(ə)l] .
**struggle** 斗争 **.** .

倾盆大雨和闪电突然停止了，苏珊娜也停止了挣扎。

" [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] , ['erɪk] — ['kwɪkli] — [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] !
" Light the candles , Eric — quickly — on the mantel to your right !
" 光 这 蜡烛 , 埃里克 — 迅速地 — 在 这 壁炉架 到 你的 正确的 !

"埃里克，快点，点燃你右边壁炉架上的蜡烛！"

[su'zæn] [ɪz][hɜːrt] !
Suzanne is hurt !
苏珊娜 是 伤害 !

苏珊娜受伤了！

" [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] , ['peɪlli] ['goʊldən][ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] , ['erɪk] [sɔː] [su'zæn] [slʌmpt]
" In the candle - light , palely golden and swaying , Eric saw Suzanne slumped
" 在 这 蜡烛 - 光 , 苍白 金的 和 摇晃 , 埃里克 锯 苏珊娜 瘫倒
['lɪmpli] [ɪn]['dʒɑːnz][ɑːrmz] .
limply in John's arms .
软弱无力 在 约翰的 武器 .

在摇曳的淡金色烛光下，埃里克看到苏珊娜无力地瘫倒在约翰的怀里。

[ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊldən] [dres] [wʌz; wəz][ 'redli ][wet][ænd; ənd][wʌn] [kriːm] - ['kʌlərd] ['lɪt(ə)l]
The hem of her golden dress was redly wet and one cream - colored little
这 她们 的 她 金的 裙子 曾是 红利 湿的 和 一 奶油 - 有色 小的
[ʃuː] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [soʊkt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [slæʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ɪnstep] .
shoe was fast becoming soaked with blood from a slash across the instep .
鞋 曾是 快速地 成为 浸泡过 和 血 从 一个 削减 穿过 这 脚背 .

她金色连衣裙的裙摆被鲜血浸透，一只奶油色的小鞋子也很快被脚背上的一道伤口浸透了鲜血。

" [lets] [get][hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] , ['erɪk] .
" Let's get her over to the window - seat , Eric .
" 我们来吧 得到 她 超过 到 这 窗户 - 座位 , 埃里克 .

"埃里克，我们让她坐到靠窗的座位上去。"

[duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! — [oʊ] , [swiːt] - [hɑːrt] , [dəunt][moʊn][laɪk] [ðæt] !
Do something for her ! — Oh , sweet - heart , don't moan like that !
做 某物 为了 她 ! — 哦 , 甜的 - 心 , 不 呻吟 喜欢 那 !

为她做点什么吧！——哦，亲爱的，别那样呻吟！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ɔːr] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn]['dʒɑːnz] [vɔɪs] , ['oʊnli] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" There was no question or reproach in John's voice , only compassion .
" 那里 曾是 不 问题 或者 责备 在 约翰的 嗓音 , 仅有的 同情 .

约翰的语气中没有丝毫质疑或责备，只有同情。

['erɪk] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [roʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
Eric took off his coat , rolled up his sleeves .
埃里克 采取 离开 他的 外套 , 滚动 向上 他的 袖子 .

埃里克脱下外套，卷起袖子。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['grɪmli] [set] , [hɪz; ɪz][hændz] ['stedi] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['krɪspli] [prə'feʃən(ə)l] .
His mouth was grimly set , his hands steady , his voice crisply professional .
他的 嘴 曾是 阴沉地 放 , 他的 双手 稳定的 , 他的 嗓音 清脆地 专业的 .

他嘴唇紧抿，双手稳稳地握着，声音清晰而专业。

" [teɪk] [ɔːf] [ðoʊz] [ʃuːz] , [dʒɑːn] .
" Take off those shoes , John .
" 拿 离开 那些 鞋 , 约翰 .

约翰，把鞋子脱掉。

[ʃiːl] — [biː; bi][hɜːr'self] , [ðen] .
She'll — be herself , then .
壳 — 是 她自己 , 然后 .

那样的话，她就会做回自己了。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiːl] [biː; bi] [suˈzæn] — [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmɜːrdəres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɛdɪˌtʃi] .

| I | mean | that | she'll | be | Suzanne | — | not | a | murderess | of | the | Medicis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 那 | 壳 | 是 | 苏珊娜 | — | 不是 | 一个 | 杀人犯 | 的 | 这 | 美第奇家族 | . |

我的意思是，她会是苏珊娜——而不是美第奇家族的刽子手。

[teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [dʒɑːn] !

| Take | them | off | , | John | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他们 | 离开 | , | 约翰 | ! |

约翰，把它们脱掉！

[ðeə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] . "

| They're | at | the | bottom | of | this | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它们是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | . | " |

他们才是罪魁祸首。

" [juː; jʊ] [miːn] — — " [ˈdʒɑːnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈbreθləs] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ˈtremblɪŋ] .

| " | You | mean | — | — | " | John's | voice | was | breathless | , | his | lips | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | — | — | " | 约翰的 | 嗓音 | 曾是 | 喘不过气 | , | 他的 | 嘴唇 | 发抖 | . |

“你的意思是——”约翰的声音有些喘息，嘴唇颤抖。

" [aɪ] [miːn] [ðoʊz] [ˈhelɪʃ] [buːts] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [suˈzæn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli]

| " | I | mean | those | hellish | boots | have | changed | Suzanne | from | a | sweet | and | lovely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那些 | 地狱般的 | 靴子 | 有 | 已更改 | 苏珊娜 | 从 | 一个 | 甜的 | 和 | 迷人的 |

[gɜːrl][tuː; tə] — [wel] ,

| girl | to | — | well | , |
|---|---|---|---|---|
| 女孩 | 到 | — | 出色地 | , |

“我的意思是，那双可怕的靴子把苏珊娜从一个甜美可爱的女孩变成了——嗯，

[duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

| do | as | I | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 作为 | 我 | 告诉 | 你 | . |

照我说的做。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ] [gɔːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [aɪ] [niːd] .

| I'll | be | back | with | gauze | and | some | things | I | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 是 | 后退 | 和 | 纱布 | 和 | 一些 | 事物 | 我 | 需要 | . |

我一会儿就带着纱布和一些我需要的东西回来。

" [wen] [ˈerɪk] [ˈhɜːrid] [bæk] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈsɜːrvənt] [gruːpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm]

| " | When | Eric | hurried | back | , | there | were | three | servants | grouped | at | the | dining | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候埃里克 | | 慌忙 | 后退 | , | 那里 | 是 | 三 | 仆人 | 分组 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 |

[dɔːr] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

“埃里克匆匆赶回来时，看到三个仆人聚集在餐厅门口。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˈbrʌskli]

| He | spoke | to | them | bruskly |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 到 | 他们 | 粗暴地 |

他粗暴地对他们说话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] , [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] .

| and | they | left | , | wide | - | eyed | and | whispering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 左边 | , | 宽的 | - | 眼睛 | 和 | 耳语 | . |

他们睁大眼睛，窃窃私语地离开了。

[ˈerɪk] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Eric | closed | the | door | . |
|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 关闭 | 这 | 门 | . |

埃里克关上了门。

[waɪl] [ðə; ði] [wet] [liːvz] [tæpt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [stɑːrz] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði]
**While** **the** **wet** **leaves** **tapped** **against** **the** **windows** **and** **stars** **struggled** **through** **the**
尽管 这 湿的 树叶 轻敲 反对 这 视窗 和 明星 挣扎 通过 这
[klaʊdz] ,
**clouds** **,**
云 ,

湿漉漉的树叶轻敲着窗户，繁星艰难地穿过云层。

['erɪk] [wɜːrkt] , ['saɪləntli] , ['ekspɜːrtli] , ['grɪmli] ,
**Eric** **worked** **,** **silently** **,** **expertly** **,** **grimly** **,**
埃里克 工作 , 默默 , 熟练地 , 阴沉地 ,

埃里克默默地、熟练地、严肃地工作着。

[baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [held] [ɪn] ['dʒɑːnz] [ʌn'stedi] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
**by** **the** **light** **of** **a** **flashlight** **held** **in** **John's** **unsteady** **hands** **and** **the** **light** **of**
经过 这 光 的 一个 手电筒 握住 在 约翰的 不稳定 双手 和 这 光 的
[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kændlz] .
**the** **flickering** **candles** **.**
这 闪烁 蜡烛 .

约翰颤抖着手中拿着手电筒，透过手电筒的光芒，还有摇曳的烛光，他看到了这一切。

[ðə; ði] [haʊs] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [snʌft] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [stɔːrm] .
**The** **house** **lights** **were** **all** **snuffed** **out** **by** **the** **storm** **.**
这 房子 灯 是 全部 熄灭 出去 经过 这 风暴 .

暴风雨把屋里的灯全都吹灭了。

" [ðer; ðər] , " ['erɪk] [geɪv] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [grʌnt] .
**"** **There** **,** **"** **Eric** **gave** **a** **satisfied** **grunt** **.**
" 那里 , " 埃里克 给予 一个 使满意 咕哝 .

“好了，”埃里克满意地哼了一声。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [suː'zæn] , [huː] [siːmd] [əˈsliːp] .
**The** **brothers** **stood** **looking** **at** **Suzanne** **,** **who** **seemed** **asleep** **.**
这 兄弟 站立 寻找 在 苏珊娜 , WHO 似乎 睡着了 .

兄弟俩站在那里看着苏珊娜，她似乎睡着了。

[hɜːr; hər] ['goʊldən] [dres] ['glɪməd] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər]
**Her** **golden** **dress** **glimmered** **in** **the** **candle** **-** **light** **and** **the** **pearls** **were**
她 金的 裙子 闪烁 在 这 蜡烛 - 光 和 这 珍珠 是
['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [her] .
**slipping** **from** **her** **dark** **hair** **.**
滑倒 从 她 黑暗的 头发 .

她金色的礼服在烛光下闪闪发光，珍珠从她乌黑的头发上滑落。

[ðə; ði] [ 'meditʃiː ] [buːts] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪmp] [ænd; ənd] ['blʌdi] [hiːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,
**The** **Medici** **boots** **lay** **in** **a** **limp** **and** **bloody** **heap** **in** **a** **corner** **,**
这 美第奇家族 靴子 躺 在 一个 跛行 和 血腥 堆 在 一个 角落 ,

美第奇家族的靴子软塌塌地堆在角落里，血迹斑斑。

[wer] ['erɪk] [hæd; həd] [flʌŋ] [ðem; ðəm] .
**where** **Eric** **had** **flung** **them** **.**
在哪里 埃里克 有 扔 他们 .

埃里克把它们扔到的地方。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈweiks] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [tel] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ,
**"** **When** **she** **awakes** **,** **I** **shouldn't** **tell** **her** **about** **any** **of** **this** **,** **if** **I** **were** **you** **,**
" 什么时候 她 醒来 , 我 不应该 告诉 她 关于 任何 的 这 , 如果 我 是 你 ,
[dʒɑːn] . "
**John** **.** **"**
约翰 . "

“如果我是你，约翰，等她醒来后，我就不会把这些事告诉她。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] , ['erɪk] , [ɑːnt] [ðer; ðər] ?

| " | There | are | things | you | haven't | told | me | , | Eric | , | aren't | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 事物 | 你 | 还没有 | 讲述 | 我 | , | 埃里克 | , | 不是 | 那里 | ? |

“埃里克，你是不是还有一些事没告诉我？”

[θɪŋz] [ə'baʊt] — [ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] ?

| Things | about | — | the | Medici | boots | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 关于 | — | 这 | 美第奇家族 | 靴子 | ? |

关于——美第奇靴子的事?

" ['erɪk] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

| " | Eric | looked | steadily | at | his | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 埃里克 | 看起来 | 稳步 | 在 | 他的 | 兄弟 | . |

埃里克目光坚定地看着他的哥哥。

" [jes] , [oʊld] ['feloʊ] ; [ænd; ənd]['æftər] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] , [ðoʊz] [buːts] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

| " | Yes | , | old | fellow | ; | and | after | I've | told | you | , | those | boots | must | be | destroyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 老的 | 同伴 | ; | 和 | 后 | 我已经 | 讲述 | 你 | , | 那些 | 靴子 | 必须 | 是 | 损毁 | . |

“是的，老伙计；我说完之后，那双靴子就必须销毁。”

[wiːl] [bɜːrn][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [naɪt] [ɪz]['oʊvər] .

| We'll | burn | them | before | this | night | is | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 烧伤 | 他们 | 前 | 这 | 夜晚 | 是 | 超过 | . |

我们会在今晚结束前把它们烧掉。

[wiː; wi] ['mʌsnt] [muːv] [hɜːr; hər] [naʊ] .

| We | mustn't | move | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 不得 | 移动 | 她 | 现在 | . |

我们现在不能移动她。

[wiːl] [goʊ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] — [its] [wet][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [er] [ɪz] [freʃ] .

| We'll | go | out | on | the | terrace | — | it's | wet | there | , | but | the | air | is | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 阳台 | — | 它是 | 湿的 | 那里 | , | 但 | 这 | 空气 | 是 | 新鲜的 | . |

我们去露台上——那里虽然潮湿，但空气很清新。

[dɪd][juː; jʊ] [smel] — ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] ?

| Did | you | smell | — | something | peculiar | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 闻 | — | 某物 | 奇特 | ? |

你闻到什么奇怪的味道了吗?

" [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][ 'meditʃiː ] [buːts] [leɪ] [slæʃt] [ænd; ənd]

| " | For | , | as | they | passed | the | corner | where | the | Medici | boots | lay | slashed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | , | 作为 | 他们 | 通过了 | 这 | 角落 | 在哪里 | 这 | 美第奇家族 | 靴子 | 躺 | 削减 | 和 |

['blʌdi] ,

| bloody | , |
|---|---|
| 血腥 | , |

“因为，当他们经过街角，看到美第奇家族的靴子被划破，沾满了鲜血时，

['erɪk][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['oʊdər] , ['fetɪd] ,

| Eric | could | have | sworn | that | there | came | to | him | a | horrid | odor | , | fetid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃里克 | 可以 | 有 | 宣誓 | 那 | 那里 | 来了 | 到 | 他 | 一个 | 可怕的 | 气味 | , | 恶臭 | , |

埃里克可以发誓，他闻到了一股可怕的、腐臭的气味。

['hɑːtli] [ə'fensɪv] — [ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['blʌdi] [deθ] .

| hotly | offensive | — | the | odor | of | iniquity | and | ancient | bloody | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热 | 进攻 | — | 这 | 气味 | 的 | 罪恶 | 和 | 古老的 | 血腥 | 死亡 | . |

令人作呕——散发着罪恶和古老血腥死亡的气息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神